

Noticias

News - N° 22

OCTUBRE

NOVIEMBRE '91



FLAMENGO  
(BRASIL)



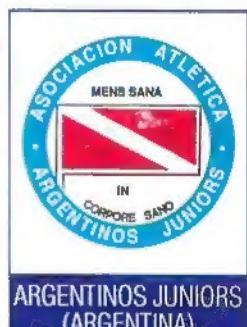
GREMIO  
(BRASIL)



RIVER PLATE  
(ARGENTINA)



SANTOS  
(BRASIL)



ARGENTINOS JUNIORS  
(ARGENTINA)



BOCA JUNIORS  
(ARGENTINA)



COLO COLO  
(CHILE)



CRUZEIRO  
(BRASIL)



ESTUDIANTES (LA PLATA)  
(ARGENTINA)



INDEPENDIENTE  
(ARGENTINA)



NACIONAL  
(URUGUAY)



OLIMPIA  
(PARAGUAY)



PEÑAROL  
(URUGUAY)



RACING  
(ARGENTINA)



COCA-COLA, COKE y La Onda Dinámica son Marcas Registradas de The Coca-Cola Company.



BEBIDA OFICIAL DEL  
CAMPEONATO MUNDIAL DE FUTBOL

# ¡BIENVENIDA, SUPERCOPA!

Una nueva edición de la Supercopa, por el Trofeo "Joao Havelange", acaba de comenzar. Y es motivo de gran alegría. Hace apenas cinco años nació la idea de organizar un certamen con aquellos equipos que hubiesen ganado, cuanto menos una vez, la Copa Libertadores de América. Y en tan corto lapso hemos pasado del embrión de la raíz a este árbol joven y floreciente que es la competencia.

No sólo fue concretada la idea como un logro valioso de la nueva política de la Confederación para expandir aún más sus competiciones oficiales, sino que ya estamos viviendo la cuarta temporada de disputa, con el torneo definitivamente impuesto en el gusto de los aficionados sudamericanos. Basta recordar las 110.000 personas que acudieron a ver el partido final entre Cruzeiro y Racing Club en 1988, cuando el conjunto argentino se consagró primer campeón. O las 70.000 que se reunieron en Avellaneda, cuando se midieron en última instancia Independiente y Boca Juniors. Incluso las 40.000 que presenciaron en Asunción la coronación de Olimpia ante Nacional el último año.

El interés puesto de manifiesto por los presidentes de los catorce clubes participantes durante el último sorteo es otro reflejo del entusiasmo que despierta el certamen. Y en esta ocasión, un nuevo gran club del continente, como es Colo Colo, se suma para darle aún mayor brillo. La semilla ha dado sus frutos rápidamente. Por ello, ante cada nueva edición, decimos ¡Bienvenida, Supercopa!

Nicolás Leoz  
Presidente de la CSF



# WELCOME SUPERCUP!

A new edition of the Supercup, for the "Joao Havelange" Trophy, has just begun. Scarcely five years ago, the idea took shape of organizing a competition with the America Cup winning teams, even if they had attained it only once. And in so short a time, we have developed and grown from an embryo root to this young and powerful tree that is the tournament.

Not only was the idea carried into practice as a most valuable achievement of the CSF new policy to enhance its official competitions even more. This is the fourth season it is disputed and it has taken a strong hold on the South American fans. It is enough to remember the 110,000 persons who attended the final match between Cruzeiro and Racing Club in 1988, when the Argentine squad won the championship. Or the 70,000 gathered at Avellaneda for the final Independiente vs. Boca Juniors; or even the 40,000 who were present in Asunción when Olimpia defeated Nacional attaining the title last year.

The interest evinced by the presidents of the fourteen participating clubs on the occasion of the last draw is further proof of the enthusiasm awakened by this competition. An in this occasion, a new big club of the continent, Colo Colo, appears to give it more lustre. The seed has yielded a good crop in due time. That is why, at every new edition, we cry: Welcome, Supercup!

Nicolás Leoz  
President of the CSF

# NUESTRA PUBLICACION / OUR BULLETIN

## NOTICIAS - N° 22 - NEWS



Director: Jorge Barraza  
Fotografía: Ricardo Alfieri

### SUMARIO/CONTENTS

Mensaje del Presidente.....	3
Portada.....	4
Comenzó la Supercopa.....	6
Otra victoria argentina.....	8
Noticias.....	12
Nuevos estadios en Ecuador y Brasil .....	14
Dos vidas junto al fútbol.....	18
El retiro de dos glorias: Cueto y Bochini .....	20
Emblemas y direcciones.....	24
Acuerdos con la CONCACAF.....	26
Literatura y deporte.....	30
Libros.....	31
Los cambios en las reglas de juego.....	32
Bronce y Fair Play para Argentina.....	38
Sudamérica en la Gothia Cup.....	42
Flashes.....	44
Buena performance.....	48
Libertadores al óleo.....	50
El camino a Barcelona '92.....	52
Libertadores 1992: primeros clasificados.....	56
¡Vamos Boys!.....	58
El ingeniero Russo.....	60
Así vive la CBF.....	62
Brasil eterno.....	74
 The President's Message.....	3
Cover.....	4
The Supercup has begun.....	6
One more Argentine Triumph.....	8
News.....	12
New stadiums in Ecuador and Brazil .....	14
Two lives near football.....	18
Two glories retire: Cueto and Bochini .....	
Emblems and directory.....	24
Agreements with CONCACAF .....	26
Literature and sport.....	30
Books.....	31
Changes in the laws of the game .....	32
Bronze and Fair Play for Argentina.....	38
South America in the Gothia Cup.....	42
Flashes.....	44
Good Performance .....	48
"Libertadores" in an oil-painting.....	50
The road to Barcelona '92 .....	52
Libertadores 1992: first teams qualified .....	56
Come on, Boys!.....	58
Engineer Russo .....	60
Life at the CBF.....	62
For ever Brazil.....	74

## AUTORIDADES DE LA CSF / AUTHORITIES OF THE CSF

Presidente - President  
**Dr. NICOLAS LEOZ (Paraguay)**  
Vicepresidente - Vice-President  
**Ing. HECTOR DEL CAMPO (Uruguay)**  
Tesorero - Treasurer  
**ROMER OSUNA (Bolivia)**  
Secretario - Secretary  
**EDUARDO C. DELUCA (Argentina)**  
Vocal - Member  
**Lic. CARLOS COELLO MARTINEZ (Ecuador)**  
Vocal - Member  
**Lic. RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)**  
Vocal - Member  
**Ing. JOSUE GRANDE (Perú)**  
Representantes ante la FIFA  
Representatives in FIFA  
**JULIO H. GRONDONA (Argentina)**  
**ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)**  
**LEON LONDONO (Colombia)**

Representante en la Comisión Organizadora de la Copa Mundial FIFA  
Representative in the FIFA World Cup Organizing Committee.  
**JESUS MANUEL PALLARES (Paraguay)**  
Secretario Ejecutivo - Executive Secretary  
**ARTURO FILARTIGA CANDIA**  
Gerente - Manager  
**LIC. FRANCISCO FIGUEREDO BRITEZ**  
Jefe de Prensa - Chief of Press  
**NESTOR BENITEZ SEGOVIA**

## ILEGA A 170 PAISES!

La revista de la CSF, editada en español e inglés, transita la dilatada geografía de 170 países, para llevar un mensaje deportivo que es también oración de hermandad entre los hombres y los pueblos!

## TO 170 COUNTRIES!

The CSF Bulletin, published in Spanish and English, covers the vast geography of 170 countries, to carry a sports message which is also a prayer of brotherhood, embracing all peoples and all men. . .

## PORADA

Pocas cosas hay en el fútbol, y en el deporte mismo, más atractivas que los emblemas o escudos de cada club o institución. Su colorido y su diseño son parte del folklore del fútbol. Con los distintivos de los catorce equipos que tomarán parte de la Supercopa hemos querido simbolizar la atracción y el interés que desperta este certamen de clubes que, a pesar de ser prácticamente nuevo, ya está impuesto entre los aficionados de nuestro continente.



## COVER

There are few things in soccer and the sport itself, that are more alluring and attractive than the emblems and badges of each club or institution. Their colourful designs are part of soccer folklore. By reproducing the badges of the fourteen participants of the Supercup, we have tried to symbolize the fascination and interest awakened by this clubs' competition which, despite being quite new, has already taken a strong hold of our continent's fans.

## CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Edificio Banco do Brasil. Nuestra Señora de la Asunción 540 - Asunción, Paraguay. Teléfonos (595 - 21) 494628 - 441483 - 494321 Télex 328 PY CONMEBOL Telefax (595 - 21) 492976



adidas®  
ETRUSCO

BALON OFICIAL DE LA COPA DEL MUNDO ITALIA '90

Al cierre de esta edición se estaba disputando la primera fase.

# COMENZO LA SUPERCOPA

At the closing of the present issue, the first phase was being disputed.

## THE SUPERCUP HAS BEGUN



ARGENTINOS JUNIORS  
(ARGENTINA)



BOCA JUNIORS  
(ARGENTINA)



COLO COLO  
(CHILE)



CRUZEIRO  
(BRASIL)



ESTUDIANTES (LA PLATA)  
(ARGENTINA)



FLAMENGO  
(BRASIL)



GRÊMIO  
(BRASIL)



INDEPENDIENTE  
(ARGENTINA)



NACIONAL  
(URUGUAY)



OLIMPIA  
(PARAGUAY)



PEÑAROL  
(URUGUAY)



RACING  
(ARGENTINA)



RIVER PLATE  
(ARGENTINA)

Colo Colo, al coronarse por primera vez campeón de la Copa Libertadores, ingresa en forma definitiva al cuadro de participantes.

Colo Colo, for the first time winner of the Libertadores Cup Championship, enters definitely the table of participants.



SANTOS  
(BRASIL)

## PRIMERA FASE

RACING  
(Argentina)

octubre 2 y 8

PEÑAROL  
(Uruguay) L

ARGENTINOS  
(Argentina) L

octubre 1 y 8

SANTOS  
(Brasil)

RIVER  
(Argentina) L

octubre 1 y 10

GREMIO  
(Brasil)

ESTUDIANTES  
(Argentina)

octubre 2 y 9

FLAMENGO  
(Brasil) L

BOCA  
(Argentina) L

octubre 3 y 9

NACIONAL  
(Uruguay)

COLO COLO  
(Chile)

octubre 2 y 9

CRUZEIRO  
(Brasil) L

## SEGUNDA FASE

octubre  
16 y 23

## SEMIFINALES

octubre 30 y  
noviembre 5

## FINALES

noviembre  
13 y 20

INDEPENDIENTE  
(Argentina) L

OLIMPIA  
(Paraguay)

CAMPEON

Atlético Nacional, que no hubiera podido actuar en su país a raíz de la sanción impuesta oportunamente a la Federación Colombiana (que cesará sus efectos el próximo 30 de noviembre) se excusó de participar en esta oportunidad.

Atlético Nacional prevented from playing in their own country on account of the penalty imposed upon the Colombian Federation (ceasing to have effect as from next November 30th.), presented their excuses for not participating on this occasion.

Culminación  
de los festejos del  
75º aniversario  
de la CSF

Culmination  
of the festivities  
to celebrate  
the CSF 75th.  
Anniversary

# OTRA VICTORIA ARGENTINA

# ONE MORE ARGENTINA



Oscar Ruggeri, Ricardo Altamirano, Claudio García, Sergio Goycochea y Sergio Vázquez celebran la obtención de un nuevo trofeo. Argentina sigue sonriendo.

Oscar Ruggeri, Ricardo Altamirano, Claudio García, Sergio Goycochea and Sergio Vázquez celebrate winning a new trophy. Argentina keeps on smiling.

# ARGENTINA NE TRIUMPH



Espectacular toma del salto entre José del Solar y Oscar Ruggeri. Esta vez ganó el excelente zaguero peruano.

Spectacular shot of José del Solar's and Oscar Ruggeri's leap in the air. The excellent Peruvian back had the upper hand.

Como culminación de los actos de celebración del 75º aniversario de la Confederación Sudamericana de Fútbol, se disputó en Buenos Aires un encuentro amistoso entre la Selección Argentina y un equipo denominado Resto de América, integrado con jugadores de distintos países del continente. El cotejo sirvió también para que el equipo local, que se impuso por 2 a 1, festejara la obtención del título de campeón de la Copa América conquistado recientemente en Chile.

El partido, difundido por televisión a casi toda América y a varios países de Europa, se jugó en el estadio mundialista de River Plate, y el equipo argentino se adjudicó la "Copa 75º Aniversario" puesta en juego por la CSF.

El doctor Nicolás Leoz, en nombre de la entidad, agradeció a las autoridades de la Asociación del Fútbol Argentino el haber puesto a disposición el equipo nacional para la oca-

The festivities organized to celebrate the 75th Anniversary of the South American Football Confederation culminated in a friendly match disputed in Buenos Aires between the Argentine National Team and a side known as the Rest of America, made up with players from different countries of the continent. The encounter made it possible for the home team, with a 2-1 win, to celebrate this victory together with the triumph they had recently attained in Chile when they had been awarded the America Cup Championship.

Said competition that was televised almost all over America and several European countries, was played at River Plate World Cup Stadium, the Argentine team attaining the "75th. Anniversary Cup", supplied by the CSF.

Dr. Nicolás Leoz, on behalf of the institution he presides, thanked the authorities of the Argentine Football Association for having allowed the National Team to participate of the encounter, laying special emphasis on their efforts



# OTRA VICTORIA ARGENTINA

sión, incluso su preocupación para lograr que estuviesen presentes los futbolistas que actúan en Europa (sólo Goycochea fue autorizado por su club, el Brest). También reconoció el esfuerzo de la empresa Torneos y Competencias, que montó el espectáculo y dio las gracias a los jugadores de toda Sudamérica que tomaron parte de la fiesta.

## NUEVO TRIUNFO ARGENTINO

Pese a que no pudo alistar a varios de los jugadores que fueron campeones en Santiago (Canniggia, Simeone, Leonardo Rodríguez, Franco, Batistuta, todos en Europa, y Latorre, lesionado), Argentina volvió a imponer su juego sólido y ganó con goles de su capitán Oscar Ruggeri, y de Claudio García, de penal. Resto de América, que cumplió un digno papel, había comenzado ganando cuando a los 8 minutos el paraguayo Roberto Cabañas, nueva figura de Boca Juniors, mostró su notable oportunismo frente al arco adversario.

En esta nueva etapa, en la que es conducido técnicamente por Alfio Basile, el conjunto albiceleste marcha invicto en 15 cotejos, lo que muestra que sus triunfos no son producto de la casualidad sino de un trabajo serio y de jugadores capaces.

Fabián Basualdo, lateral derecho, y Oscar Ruggeri, brillante zaguero, lucieron en el equipo argentino, en tanto el ecuatoriano Holger Quiñónez y el peruano José del Solar destacaron en el Resto de América.



**Resto de América.** Arriba/Above: Victor Antelo (Blooming, Bolivia), José del Solar (U. Católica, Chile), Holger Quiñónez (Emelec, Ecuador), Fernando Alvez (Peñarol, Uruguay), Daniel Reveléz (Nacional, Uruguay), Albeiro Usuriaga (América, Colombia), Virginio Cáceres (Olimpia, Paraguay), Paolo Montero (Peñarol, Uruguay), Patricio Toledo (U. Católica, Chile). Abajo/Below: Carlos Maldonado (U. A. Táchira, Venezuela), Anthony De Avila (América, Colombia), Gabriel González (Olimpia, Paraguay), Héctor Morán (Nacional, Uruguay), Geovani (Vasco da Gama, Brasil), Roberto Cabañas (Boca Juniors, Argentina), Jorge Hirano (Bolívar, Bolivia).

## INVICTO/UMBEATEN

**E**n los 15 encuentros disputados desde el 19 de febrero de este año, cuando comenzó a ser dirigido técnicamente por Alfio Basile, el equipo de Argentina se ha mantenido invicto. Conquistó nueve triunfos y seis empates, una notable cosecha teniendo en cuenta que enfrentó a durísimos rivales de América y Europa.

In all the 15 encounters disputed since February 19 last, when the Argentine team was put under Alfio Basile's coaching, they have remained unbeaten. They have attained nine triumphs and six draws, an excellent output considering the fact that they had to face some American and European tough contenders.

Fecha Date	Rival Rival	Lugar Place	Score Score	Goles Goals	Motivo Reason
19-2-91	Hungría	Rosario	2-0	Franco, Mohamed	Amistoso/ Friendly
13-3-91	México	Buenos Aires	0-0		Amistoso
27-3-91	Brasil	Buenos Aires	3-3	Franco, Ferreira, Renato (en contra)	Amistoso
19-5-91	EE.UU.	California	1-0	Franco	Amistoso
23-5-91	URSS	Manchester	1-1	Ruggeri	Copa Stanley Rous
25-5-91	Inglatera	Londres	2-2	Franco, C. García	Copa Stanley Rous
27-6-91	Brasil	Curitiba	1-1	Caniggia	Amistoso
8-7-91	Venezuela	Santiago	3-0	Batistuta (2), Caniggia	Copa América
10-7-91	Chile	Santiago	1-0	Batistuta	Copa América
12-7-91	Paraguay	Concepción	4-1	Batistuta, Astra- da, Simeone, Caniggia	Copa América
14-7-91	Perú	Santiago	3-2	Latorre, C. Gar- cia, Cravotto	Copa América
17-7-91	Brasil	Santiago	3-2	Franco (2), Batistuta	Copa América
19-7-91	Chile	Santiago	0-0		Copa América
21-7-91	Colombia	Santiago	2-1	Simeone, Batistuta	Copa América
25-9-91	Resto de América	Buenos Aires	2-1	Ruggeri, C. García	75 Aniversario CSF

**ARGENTINA** ..... 2  
Ruggeri (8');  
C.O. García (35' penal)

**RESTO DE AMÉRICA** ..... 1  
Cabañas (6')

Jugado el miércoles 25 de setiembre de 1991. Estadio: River Plate, Buenos Aires, Argentina. Juez: Ernesto Filippi, de Uruguay.

Argentina: Goycochea; Basualdo (x), Sergio Fabián Vázquez, Ruggeri, Altamirano; Zapata, Astrada, Martino (xx), Borrelli (xxx); Medina Bello, Claudio Omar García. Suplentes: Cancelarich, Gamboa, Mohamed. DT: Alfio Basile.  
(x) Reemplazado por Cravotto a los 45'.  
(xx) Reemplazado por Giunta a los 73'.  
(xxx) Reemplazado por Mannarino a los 69'.

Resto de América: Alvez (x); Virginio Cáceres, Reveléz, Quiñónez, Montero; Morán (xx), Del Solar, Geovani, Cabañas (xxx); Usuriaga (xxxx), Gabriel González (xxxx). DT: Luis Alberto Cuilla.

(x) Reemplazado por Patricio Toledo a los 45'.  
(xx) Reemplazado por Carlos Maldonado, a los 45'.  
(xxx) Reemplazado por De Avila a los 45'.  
(xxxx) Reemplazado por Antelo a los 45'.  
(xxxxx) Reemplazado por Hirano a los 45'.

# ONE MORE

## ARGENTINE TRIUMPH

to see that all footballers playing in europe (only Goycochea was authorized by his club, Brest). He also remarked on the excellent work performed by "Tournaments and Competitions", entley in charge of the organization of the show, and thanked all the south American players who had come over to participate of the event.

# ONE MORE ARGENTINE TRIUMPH

Through many of the players who had attained the championship in Santiago were missing (Canniggia, Simeone, Leonardo Rodríguez, Franco, Batistuta, all of them in Europe, and Latore, injured), Argentina evinced their solid technique and managed to attain the title with goals scored by their captain Oscar Ruggeri, and Claudio García, with a penalty-shot.

Rest of America exhibited a fairly good performance. They took the lead at the beginning, but after 8 minutes of play, Paraguayan Roberto Cabahás, a new Boca Juniors figure, had the chance to prove his skill at his opponent's goal.

At present, under Alfio Basile's coaching, the white and blue team boast of their having been unbeaten in 15 matches, as evidence proof that their triumphs are not a matter of pure chance, but the result of a severe training and first-rate players.

Fabián Basualdo, right back and Oscar Ruggeri, star defender, were the prominent figures of the Argentine side, while Ecuadorian Holger Quiñónez and Peruvian José del Solar deserve special mention in the Rest of America.

# AGENDA

## 1991

11-10 al 20-11		4 <sup>a</sup> edición Campeonato Sudamericano de Clubes Ganadores de Copa Trofeo "Joao Havelange" (Supercopa)/ 4th. edition of the South American Championship of the Trophy "Joao Havelange" Cup Winner Clubs (Supercup).
Noviembre	Asunción	Sorteo 33 <sup>a</sup> edición Copa Libertadores de América 1992/ Draw for the 33rd. edition of the Libertadores de America Cup (1992).
16 al 30-11	R P China	1 <sup>o</sup> Campeonato Mundial de Fútbol Femenino/ 1st. Women's Soccer World Championship.
8-12	Nueva York	Sorteo Eliminatorias Copa Mundial de la FIFA USA '94. Preliminary Games Draw for FIFA USA '94 World Cup.
8-12	Tokio	Copa Europea-Sudamericana/ Copa Toyota — Colo Colo (Chile) vs Estrella Roja (Yugoslavia) European-South American Cup. Toyota Cup.

## 1992

29-1	Asunción	53 <sup>o</sup> Congreso Ordinario de la CSF/ 53rd. CSF Ordinary Congress.
31-1 al 16-2	Asunción	Torneo Sudamericano Preolímpico Sub-23/ U-23 Pre-Olympic South American Tournament
Febrero/mayo		33 <sup>a</sup> edición de la Copa Libertadores de América 1992/ 33rd. edition of the Libertadores de America Cup.
21-5	Barcelona	Sorteo del Torneo Olímpico de Fútbol Barcelona 1992/ Draw for the Olympic Soccer Tournament, Barcelona (1992).
24-7 al 8-8	Barcelona	Torneo de Fútbol de los 25 <sup>o</sup> Juegos Olímpicos. Soccer Tournament of the 25th. Olympic Games.
Octubre		5 <sup>a</sup> edición Campeonato Sudamericano de Clubes. Ganadores de Copa Trofeo "Joao Havelange" (Supercopa)/ 5th. edition of the South American Championship of the Trophy "Joao Havelange" Cup Winner Clubs (Supercup).
Noviembre	Hong Kong	2 <sup>o</sup> Campeonato Mundial de la FIFA de Fútbol Cinco/ 2nd. FIFA World Cup of Five-a-Side Football
13-12	Tokio	Copa Europea-Sudamericana/ Copa Toyota/ European South american Cup/ Toyota Cup.

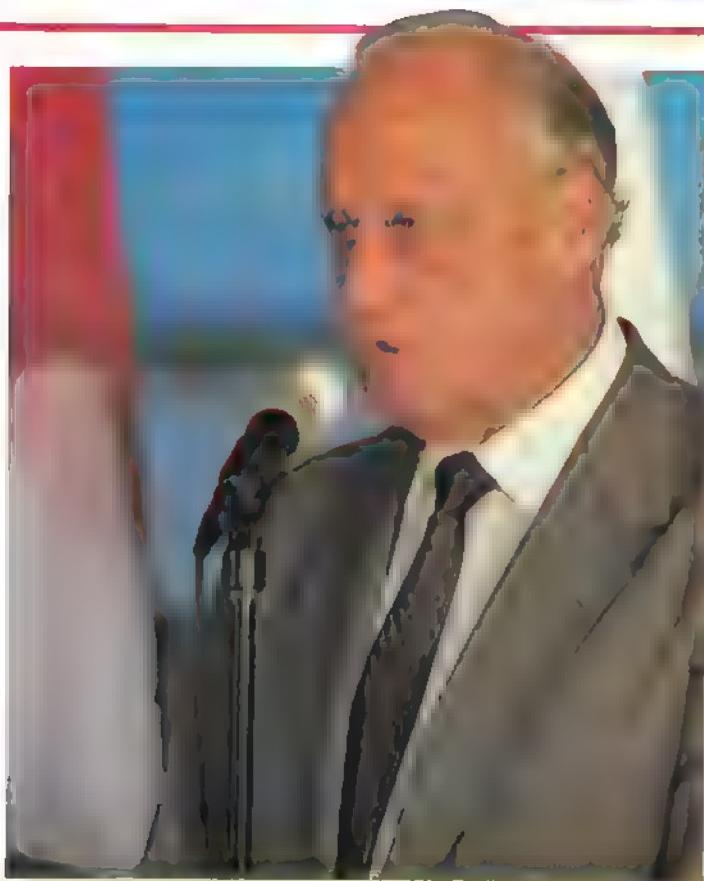
## 1993

Febrero/ mayo		34 <sup>a</sup> edición Copa Libertadores de América 1993/ 34th. edition of the Libertadores de America Cup (1993)
11 al 27-6		6 <sup>a</sup> edición Campeonato Sudamericano de Clubes Ganadores de Copa Trofeo "Joao Havelange" (Supercopa)/ 6th. edition of the South American Championship of the Trophy "Joao Havelange" Cup Winner Clubs (Supercup).
11 al 27-6		36 <sup>a</sup> edición Copa América 1993/ 36th. edition of the America Cup (1993).
1-7 al 17-11	Australia	7 <sup>o</sup> Campeonato Mundial Juvenil Copa FIFA/ Coca Cola. Eliminatorias de Sudamérica para la Copa Mundial de la FIFA USA '94/ 7th Youth World Championship FIFA/ Coca Cola Cup. South American Preliminary Games for FIFA USA '94 World Cup.
24-9 al 10-10	Japón	2 <sup>o</sup> Campeonato Mundial Sub-17 Copa FIFA/ JVC/ 2nd U-17 World Cup — FIFA/ JVC Cup
Diciembre		Sorteo para la Competición Final de la Copa Mundial de la FIFA USA '94/ Draw or the final Competition of FIFA USA '94 World Cup.
12-12	Tokio	Copa Europea-Sudamericana/ Copa Toyota/ European-South American Cup/ Toyota Cup.

## 1994

Febrero/mayo		35 <sup>a</sup> edición de la Copa Libertadores de América 1994/ 35th edition of the Libertadores de America Cup (1994). 54 <sup>o</sup> Congreso Ordinario de la CSF/54th. CSF Ordinary Congress
17-6 al 17-7	Estados Unidos	15 <sup>a</sup> Copa Mundial de la FIFA USA '94/15th. FIFA USA '94 World Cup
Octubre		7 <sup>a</sup> edición del Campeonato Sudamericano de Clubes Ganadores de Copa Trofeo "Joao Havelange" (Supercopa)/ 7th. edition of the South American Championship of the Trophy "Joao Havelange" Cup Winner Clubs.
Noviembre		Copa Europea-Sudamericana/ Copa Toyota/ European-South American Cup/ Toyota Cup.
11-12	Tokio	

# NOTICIAS / NEWS



## FRANCIA CONDECORO A HAVELANGE

El 14 de octubre último, el gobierno de Francia hizo objeto de una altísima condecoración al Presidente de la FIFA, Dr. Joao Havelange. En una ceremonia cumplida en el Palacio Eliseo ante numerosos invitados del fútbol y del deporte de todo el mundo, el Presidente de la República, señor François Mitterrand, le entregó las insignias de Comendador en la Orden Nacional de la Legión de Honor, distinción que reciben contadas personalidades. Un orgullo que compartimos por ser el Dr. Havelange un producto genuino de la dirección del fútbol sudamericano.

## HAVELANGE DECORATED BY FRANCE

On October 14th last, the French Government rendered homage to FIFA President, Joao Havelange with a highly important decoration. The ceremony was held at the Elysium Palace in the presence of a large number of guests representatives of world soccer and sports, and the President of the Republic, Mr. François Mitterrand, presented Dr. Havelange the badges of Commander of the National Order of the Legion of Honour that very few personalities ever receive. We share this distinction with Dr. Havelange since he is no other than the veritable expression of South American soccer leaders.

## CONVENIOS CON ESPAÑA AGREEMENTS WITH SPAIN

Durante sus recientes visitas a Chile, con motivo de la Copa América y a Asunción, para los festejos del 75 aniversario de la CSF, el presidente de Real Federación Española de Fútbol, Angel María Villar, firmó convenios de cooperación con las asociaciones de Chile, Venezuela, Paraguay, Perú y Ecuador. Los acuerdos prevén la asistencia de árbitros, entrenadores, médicos y preparadores físicos a cursos especializados en España, y también que profesionales españoles realicen cursos y conferencias en los países mencionados. "Esencialmente nuestro deseo es el de estrechar aún más las relaciones con el fútbol de Sudamérica", expresó Villar. En la foto, el titular de la Federación Española aparece con Rafael Esquivel y Alberto Castillo, presidente y vocal respectivamente de la Federación Venezolana, tras la firma del convenio.

During his recent visit to Chile, on account of the America Cup, and to Asunción, to attend the CSF 75th Anniversary celebration, Angel María Villar, president of the Spanish Royal Football Federation, signed several agreements of cooperation with the associations of Chile, Venezuela, Paraguay, Perú and Ecuador. Said agreements anticipate the attendance of referees, coaches, physicians and physical trainers to specialized courses in Spain, and they also determine that Spanish professionals shall organize courses and deliver lectures in the above mentioned countries. "Our wish is to establish closer bonds with South American soccer", said Villar. In the picture we see the head of the Spanish Federation together with Rafael Esquivel and Alberto Castillo, president and member of the Venezuelan Federation, once the agreement was executed.



En China Popular/ In Popular China  
**PRIMER MUNDIAL FEMENINO**  
**FIRST WOMEN'S WORLD CUP**



**GRUPO A**

(Guangzhou)

R. P. China  
Noruega  
Dinamarca  
Nueva Zelanda

**GRUPO B**

(Punyu / Foshan)

Japón  
Brasil  
Suecia  
Estados Unidos

**GRUPO C**

(Jiangmen / Zhongshan)

Taiwán  
Italia  
Alemania  
Nigeria

Día	Partido Nº	Lugar	Equipos			
Sábado 16-11-91	1	Guangzhou	A1 R. P. China	vs.	A2 Noruega	
Domingo 17-11-91	2	Guangzhou	A3 Dinamarca	vs.	A4 Nueva Zelanda	
	3	Foshan	B1 Japón	vs.	B2 Brasil	
	4	Punyu	B3 Suecia	vs.	B4 Estados Unidos	
	5	Jiangmen	C1 Taiwán	vs.	C2 Italia	
	6	Jiangmen	C3 Alemania	vs.	C4 Nigeria	
Martes 19-11-91	7	Guangzhou	A1 R. P. China	vs.	A3 Dinamarca	
	8	Guangzhou	A2 Noruega	vs.	A4 Nueva Zelanda	
	9	Foshan	B1 Japón	vs.	B3 Suecia	
	10	Punyu	B2 Brasil	vs.	B4 Estados Unidos	
	11	Zhongshan	C1 Taiwán	vs.	C3 Alemania	
	12	Zhongshan	C2 Italia	vs.	C4 Nigeria	
Jueves 21-11-91	13	Foshan	A1 R. P. China	vs.	A4 Nueva Zelanda	
	14	Punyu	A2 Noruega	vs.	A3 Dinamarca	
	15	Foshan	B1 Japón	vs.	B4 Estados Unidos	
	16	Punyu	B2 Brasil	vs.	B3 Suecia	
	17	Jiangmen	C1 Taiwán	vs.	C4 Nigeria	
	18	Zhongshan	C2 Italia	vs.	C3 Alemania	

**CUARTOS DE FINAL**

**POSIBLES CLASIFICACIONES**

			(Clasificados 3A y 3B)	(Clasificados 3B y 3C)	(Clasificados 3A y 3C)
			1º A vs. 3º B	1º A vs. 3º B	1º A vs. 2º B
Domingo 24-11-91	19	Guangzhou	2º A vs. 1º C	2º A vs. 1º C	2º A vs. 2º C
	20	Jiangmen	3º A vs. 1º B	1º B vs. 3º C	3º A vs. 1º C
	21	Zhongshan	2º B vs. 2º C	2º B vs. 2º C	1º B vs. 3º C
	22	Foshan			

**SEMIFINALES**

Miércoles 27-11-

91

23 Punyu G 19

vs. G 20

24

Guangzhou G 21

vs. G 22

**3º y 4º PUESTO**

Viernes 29-11-91

25 Guangzhou P 23

vs. P 24

**FINAL**

Sábado 30-11-91 26 Guangzhou G 23

vs. G 24

● Para los cuartos de final se clasificarán los dos primeros de cada grupo y se les sumarán los dos equipos ubicados en tercer lugar que hayan obtenido más cantidad de puntos./ The first two of each group shall be qualified for the quarter finals together with the two teams in the third place with the largest number of points.

El pasado  
18 de  
septiembre,  
a la edad  
de 85 años,  
falleció  
Emilio  
Recoba,  
Último  
sobreviviente  
del plantel  
de Uruguay  
que logró  
la Copa del  
Mundo en  
1930.

On  
September  
18, last,  
Emilio  
Recoba  
passed  
away, at  
85. He was  
the last  
living  
exponent  
of the  
Uruguayan  
line-up that  
attained  
the World  
Cup in  
1930.

**Se reinauguraron el Capwell,  
del Emelec, y el Manoel Barradas, del Vitoria**

# **NUEVOS ESTADIOS EN ECUADOR Y BRASIL**



**Bellísima vista parcial del Nuevo Estadio Capwell, otro excelente escenario para Guayaquil./ Beautiful partial view of the New Capwell Stadium, another excellent Coliseum for Guayaquil.**

**L**a inauguración de un moderno estadio es siempre motivo de satisfacción. Para sus socios y simpatizantes, para el fútbol de ese país y para el continente todo. Significa que el fútbol sigue avanzando, que quiere

mejorar y ampliar sus estructuras para dar cabida a toda la extraordinaria pasión que despierta

En esta ocasión fueron dos clubes, Emelec, de Ecuador, y Vitoria, de Brasil, los que tuvieron la satisfacción



Opening ceremonies at Capwell, of Emelec, and Manoel Barradas, of Vitoria

# NEW STADIUMS IN ECUADOR AND BRAZIL



Nassib Nehme, un joven de 36 años que asumió personalmente la construcción del estadio de Emelec./ Nassib Nehme, a 36-year-old young man, was in charge of the construction of the Emelec Stadium.

de estrenar nuevo escenario. Muy poco tiempo atrás dimos cuenta de la aparición de tres fantásticos coliseos: el Monumental, de Barcelona, en Ecuador, el otro Monumental de Colo Colo, en Santiago, y el San Carlos de

Apoquindo, de Universidad Católica, también en Chile.

## El nuevo Capwell

El Club Sport Emelec, uno de los

# NUEVOS ESTADIOS EN ECUADOR Y BRASIL

## NEW STADIUMS IN ECUADOR AND BRAZIL

dos más populares del Ecuador junto al Barcelona, presentó el 26 de mayo el "Nuevo Estadio Capwell", construido totalmente a nuevo en el mismo sitio del viejo escenario. George Capwell, un gran deportista norteamericano, fue el fundador de Emelec y el impulsor de la construcción del estadio que llevaba su nombre.

En el propio corazón de Guayaquil, en un barrio populoso y futbolero, se levanta el modernísimo y espectacular estadio del club azul, que reúne las tendencias actuales en esta materia: menos capacidad y más comodidad. Pensado para 28.000 espectadores, casi todos sentados, con amplios y confortables palcos y suites, el Capwell presenta finísimos detalles de construcción, excelente visión desde cualquier sector, cuatro vestuarios (uno en cada vértice del campo), restaurantes, bares, oficinas, sala de conferencias, alojamiento para el equipo, sala médica y todo lo que se le puede pedir a un escenario de categoría. Pero esencialmente tiene buen gusto y un campo de juego magnífico. Realmente es un placer asistir allí a un encuentro de fútbol. Además no tiene pista de atletismo por lo que hay una gran proximidad entre el jugador y el público.

El "Nuevo Estadio Capwell" es obra de la iniciativa privada de Nassib Nehme Anton, presidente de la Comisión de Fútbol del club, quien financió la obra para luego vender patrimonialmente los palcos y las suites. Emelec inauguró su estadio (que fue el tradicional escenario del fútbol guayaquileño, allí se disputó la Copa América de 1947) con un cuadrangular en el que también tomaron parte Independiente de Avellaneda, Universitario de Lima y el Santos. El torneo fue ganado por el dueño de casa. Con el Capwell y el Monumental, ahora Guayaquil cuenta con dos coliseos de alto nivel internacional.

### Manoel Barradas, de Vitoria

El 25 de agosto pasado quedó

reinaugurado, totalmente a nuevo, el "Estadio Manoel Barradas", del Esporte Clube Vitoria, de Salvador, Bahía, en Brasil. El nombre impuesto está dedicado para quien es y ha sido siempre un colaborador excepcional de esta Institución, su patrono, consejero y su luchador incansable. Barradas es el símbolo mismo del torcedor rubronegro.

El nuevo y hermoso escenario tiene capacidad para 32.000 espectadores, está enclavado en una depresión del terreno, por lo que sus tribunas están asentadas en el declive natural del predio, lo que le otorga una pintoresca y particular atracción. Está preparado para que su capacidad aumente hasta el triple de aficionados.

Vestuarios, cabinas de transmisión para radio y TV, estacionamientos, accesos, sistema de teléfono, nuevas redes de energía y agua son algunas de las bondades que ofrece el escenario. Una típica demostración de folklore afrobrasileño —que tiene su raíz precisamente en Bahía— y un encuentro amistoso frente a Olimpia de Paraguay fueron las excusas para la fiesta inaugural. El encuentro dejó un empate a un gol, pero no fue obstáculo para que la torcida del Vitoria festejara el acontecimiento. Que fue magníficamente reflejado por su presidente Paulo Carnelro: "Un estadio en plena capacidad de funcionamiento es como si el Vitoria hubiese contratado a diez goleadores en su mejor momento. Entiendo que éste es el mejor artillero que esta administración puede dar a su torcida".

The opening of a new stadium is always cause for rejoicing, for its members and fans, the whole soccer world of the country where it is placed and the continent itself. Such an event means that soccer is steadily gaining ground, pushing forward, ready to improve and enlarge its structures to encompass each and every aspect of the fantastic passion it gives rise to.

In this occasion, two clubs, Eme-

lec, of Ecuador, and Vitoria, of Brazil, were gratified with the opening of new stadiums. Not very long ago, we made a special reference to the appearance of three magnificent Coliseums: Monumental of Barcelona, in Ecuador, another Monumental, of Colo Colo, in Santiago, and that of San Carlos de Apoquindo, of Universidad Católica, also in Chile.

### The New George Capwell

Sport Emelec Club, one of the most popular in Ecuador together with Barcelona, presented the "New Capwell Stadium" on May 26th. It had been totally rebuilt, in the same site where the old theatre stood under the same name. George Capwell, a great American sportsman, was the founder of Emelec and promoter of the erection of the stadium bearing his name.

This spectacular and up-to-date stadium of the blue club, is located in the very core of Guayaquil. It has been built in full accordance with the present trends and techniques in this connection, i.e. less capacity and more comfort. It has ample room for an attendance of 28,000 spectators, almost all of them seated, with large and comfortable boxes and suites. Its architectural details are worthy of special praise, the field is easily seen from every corner of the stands, there are four dressing-rooms (one in each corner of the field), restaurants, snack bars, offices, lodgings for the team, first-aid service and every other gadget to be found in a top rank stadium. But above all, we must remark that it exhibits good taste and has an excellent field for the game. It is a real pleasure to watch a soccer match there. Besides, the spectators are quite close to the players because there is no athletic track round the field.

The "New Capwell Stadium" was built thanks to the zeal and efforts of Nassib Nehme Anton, president of the Soccer Committee of the club, that raised the money for its construction and afterwards sold

the boxes and suites privately Emelec inaugurated its stadium (the traditional theatre of Guayaquil's soccer; the 1947 America Cup was disputed in it), with a quadrangular competition wherein Independiente, of Avellaneda, Universitario, of Lima, and Santos participated. The tournament was won by the hosts. At present, with Capwell and Monumental, Guayaquil can boast of two top rank Coliseums on an international level.

### **Manoel Barradas, of Vitoria**

On August 25th. last, the totally rebuilt "Manoel Barradas Stadium", of Esports Clube Vitoria, Salvador, Bahia, in Brazil, was inaugurated. The name given to it renders homage to someone who has been and is a prominent collaborator of said institution, its supporter, adviser and indefatigable leader. Barradas is the very symbol of the red-and-black fan.

This new and beautiful theatre, with a capacity for an attendance of 32,000 spectators, is located in a natural hollow of the land, so that its stands are set up on the slanting sides, thus emphasizing its picturesque and peculiar features. Every detail has been seen to for its capacity to be increased to three times the number of spectators.

Dressing-rooms, broadcasting cabins for radio and TV, parking lots, drive-ins, telephony systems, new power and water nets are some of the improvements introduced in this stadium. A typical show of Afro-Brazilian folklore (with roots precisely in Bahía) and a friendly encounter with Olimpia, of Paraguay, were the excuses for the opening ceremony. Olimpia attained the title 1-0, but Vitoria's fans did not see in their defeat cause enough to call off the celebration. And as their president Paulo Carneiro said: "A stadium in full operation is as if Vitoria had hired ten scorers at their best. I believe this is the best striker the present administration can give our fans."



Una vista del flamante Estadio Manoel Barradas, del Vitoria, y un baile afro-brasileño en la ceremonia inaugural.

View of the new Manoel Barradas Stadium, of Vitoria, and an Afro-Brazilian dance at the opening ceremony.



Hildo Nejar y F. Figueredo Brítez, de la CSF, intercambian presentes con el presidente del Vitoria, Paulo Carneiro.

Hildo Nejar and Francisco Figueredo Brítez, of the CSF, exchange presents with Paulo Carneiro, president of Vitoria.

**Alvaro Valdivia, 50 años al servicio de la Federación Peruana.  
Arturo Filártiga, 40 años de fidelidad a la Liga Paraguaya.**

**DOS**

**Alvaro Valdivia, 50 years to the service of the Peruvian Federation.  
Arturo Filártiga, 40 years of loyalty to the Paraguayan League.**

**TWO**

**D**os personalidades del fútbol de Sudamérica, dirigentes ambos, acaban de cumplir 50 y 40 años respectivamente al servicio de las asociaciones de sus países de origen, lo que se puede decir una vida junto al fútbol. Son ellos Alvaro Valdivia Aspíazu, quien lleva medio siglo cumpliendo tareas en favor de la Federación Peruana de Fútbol, y Arturo Filártiga Candia, quien desde hace cuatro décadas viene aportando su gran caudal de conocimientos en la Liga Paraguaya de Fútbol. En ambos casos, la capacidad, la honestidad y la dedicación se han convertido en características de sus trayectorias. A ellos, pues, porque nadie puede permanecer por tantos años en un cargo sin una conducta irreprochable, el homenaje de estas líneas.

### **Alvaro Valdivia**

Innumerables han sido los cargos que ha ocupado Don Alvaro Valdivia desde el comienzo mismo de la década del '30. Por enumerar sólo algunos, se puede citar que fue delegado de la Federación Peruana ante el Comité Directivo de la Asociación Regional de Fútbol, hoy Asociación Deportiva de Fútbol Profesional. Ha sido representante ante el mismo organismo del popular Club Alianza Lima. Fue activo dirigente de la Liga Provincial de Lima y de la Liga Provincial de Chancay. Ya en 1940 fue designado subgerente de la Federación Peruana y gerente en 1949, puesto éste que ocupó durante 30 años. Colaboró como secretario ejecutivo de la Confederación Sudamericana de Fútbol durante la extensa gestión del Dr. Teófilo Salinas Fuller, que se inició en 1966. Llegó incluso

a ser presidente de la Federación Peruana de Fútbol en los períodos correspondientes a 1977 y 1981.

Hombre de buena preparación y sólidos recursos, Valdivia está relacionado con la mejor historia del balompié incaico. Poco afecto a la figuración, prefirió transitar siempre por el camino de la discreción y el trabajo. De una u otra forma, sigue permanentemente vinculado a



**Alvaro Valdivia.**

la dirigencia de su Federación, aunque ya no en terrenos protagónicos.

### **Arturo Filártiga**

Debe ser dueño de un récord: se mantiene desde hace 40 años en un mismo cargo, el de secretario ejecutivo de la Liga Paraguaya, puesto que desde hace unos años se denomina como gerente. Como Valdivia, Filártiga es hombre que ha hecho un culto de la sobriedad y la discreción, aun cuando ha tenido activa participación en la formación de la actual estructura de la Liga, pues, como él mismo relata, "cuando yo me inicié, la Liga era algo que apenas existía. Recién después del Mundial de

1950 se empezó a organizar, a montarse oficinas y organismos". Filártiga ingresó en ella en 1951, cuando apenas tenía 21 años. "Yo llegué de la ciudad de Itá. Estuve en la organización de un Torneo de Fútbol del Interior que fue un éxito y me ofrecieron el puesto del único empleado que tenía la Liga, que había quedado vacante", prosigue.

"Me enviaron un mes a la Argentina a trabajar al lado del ingeniero Juan José Russo, un auténtico maestro, el hombre que redactó todos los reglamentos y estatutos que hoy vemos. De él aprendí muchísimo".

Filártiga fue el fundador y secretario general del Fútbol del Interior, hoy UFI, sitial en el que permaneció 25 años. También fue árbitro de Primera División. "Pero por mi función de secretario de la Liga tuve que dejar", aclara. "Aunque fui enviado a tomar cursos a la FIFA y por ello dirigi durante doce años el Colegio de Árbitros y me hice cargo también de la instrucción de los jueces".

Don Arturo, hombre modesto y de poco hablar, fue secretario ejecutivo de la Confederación Sudamericana de Fútbol en los períodos 1957-1959 y 1959-1961 en las presidencias de José Ramos de Freitas (Brasil) y Fermín Sorhueta (Uruguay). Ese mismo puesto que ostenta nuevamente desde 1986, en que asumió la titularidad el doctor Nicolás Leoz y en el que reemplazó precisamente a Alvaro Valdivia. "Si tengo algo o si soy algo se lo debo al fútbol, o, para ser más preciso, a la Liga", resume. Y entre esas cosas están los incontables viajes por el mundo. "En uno de esos viajes, aquí cerca, a Uruguay, conocí a mi esposa, Marta Amy. Fuimos con un equipo del Interior a jugar a Flores, una ciudad de provincia en el Uruguay, la conocí y al poco tiempo nos casamos", señala como hermosísima anécdota.

# VIDAS JUNTO AL FUTBOL

## LIVES NEAR FOOTBALL

Two great figures representative of South American soccer, both of them leaders of their respective associations, have celebrated their 50th. and 40th. anniversaries in the service of the federations of their respective native countries, that is to say, they have both spent a lifetime near soccer. They are Alvaro Valdivia Aspíazu, who has been working for half a century at the Peruvian Football Federation, and Arturo Filártiga Candia, who has been contributing with his solid learning and erudition to the development of the Paraguayan Football League for four decades. In both cases, special reference must be made to their efficiency, honesty and dedication that have become the characteristic features of their careers. We render them the homage of these lines, because there are not many who can boast of holding an office for so long a time unless their behaviour is impeachable.

### Alvaro Valdivia

Don Alvaro Valdivia has held numberless offices since he started working in the Peruvian Federation at the beginning of the thirties, to mention only a few, we may say that he was the Peruvian Federation's Delegate to the Executive Committee of the Regional Football Association, at present Professional Football Sporting Association. He has also represented the famous Alianza Lima Club in the previously mentioned entity. He was also an industrious and strenuous leader of Lima's Provincial League and the Provincial League of Chancay. In 1940, he was appointed Assistant Manager of the Peruvian Federation and promoted to Manager in 1949, office he held for 30 years. He collaborated as Executive Secretary of the South American Football Confederation under Dr. Teófilo

Salinas Fuller's chairmanship, beginning in 1966. He was also chosen to preside the Peruvian Football Federation for the 1977 and 1981 terms

A man of vast knowledge and solid means, Valdivia is related to the best part of the history of Inca soccer. He did not like to show off and he always preferred to keep quiet and discreet, engulfed in his work. He is still closely linked to the Federation though he



Arturo Filártiga.

does not hold any office at present.

### Arturo Filártiga

He must have beaten a record, since he has been holding the same office for 40 years, namely that of Executive Secretary of the Paraguayan League, a position that has been lately known as that of Manager. Like Valdivia, Filártiga is a quiet man who prefers moderation and discretion, though he has had a large share in giving shape to the League's present structure, since, as he himself remarks, "When I began to work, the League hardly existed. It was only after the 1950 World Cup when its organization was begun, and offices and institutions were set up". Filártiga en-

tered the organization in 1951, when he was scarcely 21. "I came from the countryside, from the city of Itá. I organized a Soccer Tournament for the provinces that was a great success and I was offered the only job available at the League. They had only one employee and the position was vacant", he adds.

"I was sent over to Argentina to work with Engineer Juan José Russo, a born teacher, the man who drew up all the rules and regulations we have at present. I learned a lot from him."

Filártiga was the founder and secretary-general of Football of the Interior (UFI at present), where he remained for 25 years. He was also a first division referee. "But due to my position as secretary of the League, I had to leave", he points out. "Nevertheless, they sent me to take up some of FIFA's courses and that was the reason why I was appointed head of the Referees' School, where I was also in charge of the referees' instruction".

Don Arturo, a modest man of few words, was the Executive Secretary of the South American Football Confederation for the 1957-1959 and 1959-1961 terms, under the chairmanships of José Ramos Freitas (Brazil) and Fermín Sorhueta (Uruguay). He has been holding the same office since 1985, when Dr. Nicolás Leoz was appointed president, and he was chosen to replace Alvaro Valdivia. "If I have something or I am somebody, I owe it to soccer or, to be more exact, to the League", he tells us.

And among those fringe benefits, we must mention his frequent travels abroad. "In one of those trips, quite near by, in Uruguay, I met my wife, Marta Amy. We had gone with a team of the interior to play in Flores, a provincial Uruguayan town, I met her and a short time later, we got married", he remarks, dwelling on a cherished and lovely memory.

# EL RETIRO DE DOS GLORIAS:

Durante dos décadas fueron dos auténticos superastros en

## For two decades, they were two genuine super-stars in Perú TWO GLORIES RETIRE: CUETO

**D**os auténticas estrellas del fútbol sudamericano han decidido retirarse de la práctica activa del juego, luego de muy prolongadas y ejemplares campañas. Los dos brillaron con el número 10 en su espalda. César Cueto, peruano, del Alianza Lima, anunció su alejamiento luego de 22 temporadas en primera división. Semejante tiempo en el tope de las preferencias es reflejo, por si solo, de la dimensión de su figura.

Ricardo Bochini, argentino, de Independiente de Avellaneda, ha decidido colgar sus botines tras 19 años de extraordinaria actuación, siempre fiel al mismo club, el único que cono-

**T**wo genuine stars of South American soccer have decided to retire and quit the active practice of the game, after many long years devoted to spotless careers. Both had a dazzling 10 on their backs. Cesar Cueto, a Peruvian of Alianza Lima announced his decision to bid good-bye, after 22 seasons spent in the first division. Only a key figure of his qualifications could remain in the public's favour for so long a time.

Ricardo Bochini, an Argentine—born of Independiente of Avellaneda, has decided to part with his soccer boots after 19 years spectacular performances, faithful to the

cí. Incluso tras su retiro pasó a ser el director técnico del equipo que ganó siete veces la Copa Libertadores.

Dueño de un finísimo manejo del balón, César Cueto fue a la vez un gran estratega en el campo, por lo que desde hace tiempo se lo conoce en Perú, tierra de grandes futbolistas, como "El Maestro". A los 38 años seguía generando los mejores aplausos de la hinchada de Alianza Lima, y hasta continuaba su relación con el gol. Junto a José Velázquez, Teófilo Cubillas, Gerónimo Barbadillo, Juan José Muñante, Héctor Chumpitaz, Juan Carlos Oblitas, Osvaldo Ramírez, Hugo Sotil, compuso una generación de fabulosos jugadores que el

### CESAR CUETO

- Nació el 16 de junio de 1953, en Lima, Perú.
- Fue dos veces campeón con Alianza Lima (1977 y 78) y reforzó a Sporting Cristal cuando obtuvo la Copa Maribor 1988.
- Jugó dos Mundiales: Argentina 1978 y España 1982. Participó de tres eliminatorias (1977, 1981 y 1985) y de cuatro Copas Libertadores.
- Además de Alianza Lima, visitó las camisetas de Deportivo Municipal, José Gálvez, Atlético Nacional de Medellín y América de Cali (estos dos últimos de Colombia). Actuó 22 años en Primera División.
- Born on June 16, 1953, in Lima, Peru.
- Twice Champion with Alianza Lima (1977 and 78), he was playing in Sporting Cristal when they won the Maribor Cup in 1988.
- Played in two World Cups Argentina 78 and Spain 82. Participated of three preliminary games (1977, 1981 and 1985) and four Libertadores Cups.
- In addition to Alianza Lima's, he donned the shirts of Deportivo Municipal Jose Gavez, Atletico Nacional of Medellin, and America of Cal (the last two from Colombia). Played in the First Division for 22 years.



Cueto y un gol famoso: el que le marcó a Escocia en el Mundial '78. Fue con su clásico toque de distinción./Cueto and a famous goal: the one he scored against Scotland in the 1978 World Cup. He netted it with his usual touch of class.

Perú y Argentina.

# CUETO Y BOCHINI

and Argentina.

## O AND BOCHINI

one and only club he has ever known. After retiring, he was appointed coach of the team that won the Libertadores Cup seven times.

César Cueto, a real strategist in the field, had a brilliant touch of the ball and was known in Peru, a land of great footballers, as "The Master". At 38, he was still warmly cheered by the Alianza Lima fans and kept on scoring many a goal. Together with José Velázquez, Teófilo Cubillas, Gerónimo Barbadillo, Juan José Muñante, Héctor Chumpitaz, Juan Carlos Oblitas, Oswaldo Ramírez, Hugo Sotil, he belonged to a generation

aficionado peruano añorará largamente. El era, justamente, el último de los que seguían actuando.

Ricardo Bochini fue uno de los más extraordinarios jugadores argentinos surgidos en los últimos treinta años. Calificado de genio por su clarividencia en el juego, su capacidad estratégica, su permanente inventiva, también recibió el calificativo de "Maestro". Fue un auténtico superdotado para crear el pase-gol, que permitiera a otro compañero llegar a la conquista. También él conquistó más de cien. Fue el ídolo de la niñez de Diego Maradona y alcanzó prácticamente todos los títulos posibles.

of fabulous players that the Peruvian fans will yearn for ever. He was precisely, the last one that went on playing.

Ricardo Bochini is one of the best Argentine footballers of the last thirty years. Known as a genius for his flashing insight, strategic capacity and permanent resourcefulness, he was also called "The Master". He was amazingly gifted for the pass-goal, enabling another of his team-mates to score. He himself converted over a hundred. He was young Diego Maradona's idol and attained all the existing titles.



Bochini, con la camiseta argentina, frente a Bélgica. Fue siempre fiel al juego ofensivo, estético y veloz./Bochini wearing the Argentine shirt, with Belgium as opponent. He never gave up the offensive game, with his aesthetic style and swiftness.



### RICARDO BOCHINI

- Nació el 25 de enero de 1954, en Zárate, provincia de Buenos Aires, Argentina.
- Jugó en un solo club: Independiente. Fue campeón del Nacional 1977, Nacional 1978, Metropolitano 1983 y Primera División 1988/89. Además, obtuvo cuatro Libertadores (1973, 74, 75 y 84), tres Interamericanas (1973, 74 y 75), dos Intercontinentales (1973, 84).
- Fue Campeón de México '86 con la Selección Argentina.
- Contabilizando únicamente los partidos oficiales en Argentina, Bochini disputó 638 encuentros y convirtió 97 goles.
- Born on January 25 1954 in Zárate Argentina
- Played in only one club: Independiente. Champion of Nacional 1977, Nacional 1978, Metropolitano 1983 and First Division 1988/89. He won four Libertadores Cups (1973, 74, 75 and 84), three Interamerican (1973, 74 and 75), two Intercontinental Cups (1973, 84),
- World Champion in Mexico '86 with the Argentine National Team
- Taking into account only the Argentine official matches, Bochini participated in 638 encounters and converted 97 goals

# EL RETIRO DE DOS GLORIAS/TWO GLORIES RETIRE: CUETO AND BOCHINI

César Cueto. La pose del gran jugador, la zurda exquisita. Fue parte importante de la generación gloriosa junto a Cubillas, Sotil, Chumpitaz, etc.

César Cueto, posing as a superb player, his dazzling left shot. He formed part of the glorious generation with Cubillas, Sotil, Cumpitaz, etc.





La pose característica del genial futbolista, notable estratega del juego que durante diecinueve años permaneció vigente en primera división, siempre fiel a un solo club:

Independiente./Characteristic attitude of the brilliant footballer, remarkable strategist of the game, who remained in the first division for nineteen years in a row, faithful to only one club: Independiente.

# EMBLEMAS Y DIRECCIONES

Las diez  
asociaciones  
nacionales afiliadas  
a la Confederación  
Sudamericana de  
Fútbol



The ten nationals  
associations  
members of the  
South American  
Confederation



ARGENTINA  
ASOCIACION DEL  
FUTBOL ARGENTINO  
Viamonte 1366  
1053 Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (54-1) 40-4276 - 45-5529  
Tlx. 22710 AFA AR.  
FAX. (54-1) 953-3469



BOLIVIA  
FEDERACION  
BOLIVIANA DE FUTBOL  
Av. 16 de Julio NO. N. 0782  
Casilla Postal N° 484  
Cochabamba - BOLIVIA  
Tel.: (591-42) 45064. Tlx 6239  
FEDBOL  
FAX (591-42) 47951



ECUADOR  
FEDERACION  
ECUATORIANA DE FUTBOL  
Calle José Mascote 1.103  
(2º P) y Luque, Casilla 7447  
Guayaquil - ECUADOR  
Tel. (593-4) 37-1674. Tlx. 42970  
FEECFU ED.  
FAX (593-4) 37-3320



PARAGUAY  
LIGA PARAGUAYA DE  
FUTBOL  
Estadio de Sajonia  
Calles Mayor Martínez y  
Alejo García  
Asunción - PARAGUAY  
Tel. (595-21) 81.743. Tlx. 627 PY  
FAX (595-21) 81-743

# EMBLEMAS AND DIRECTORY



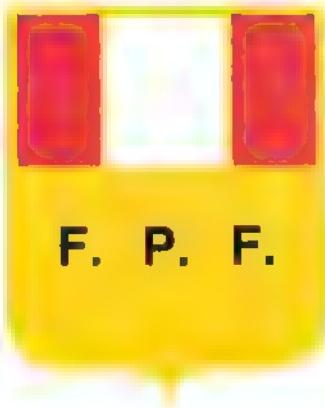
**BRASIL  
CONFEDERACAO  
BRASILEIRA DE FUTEBOL**  
Rua de Alfandega 70  
F.O. BOX 1078 20070  
**Rio de Janeiro - Brasil**  
Tel.: (55-21) 221-5937.  
Tlx. 2121509 CBDS.  
FAX (55-21) 252.92.94



**CHILE  
FEDERACION DE  
FUTBOL DE CHILE**  
Calle Erasmo Escala N° 1872  
Casilla N° 3733  
**Santiago - CHILE**  
Tel.: (56-2) 696-5381  
Tlx. 440474 FEBOL CZ.  
FAX (56-2) 698-7082



**COLOMBIA  
FEDERACION  
COLOMBIANA DE  
FUTBOL**  
Avenida 32, N° 16-22  
Apartado Aéreo N° 17.602  
**Bogotá, D.E. - COLOMBIA**  
Tel. (57-1) 245-5370 Tlx. 45598  
COLFU CO. FAX (57-1) 285-4340



**PERU  
FEDERACION  
PERUANA DE FUTBOL**  
Estadio Nacional / Puerta 4  
Calle José Diaz  
**Lima - PERU**  
Tel. (51-14) 33.7070/33-5552  
Tlx. 20.066 PE FEPEFUT  
FAX. (51-14) 33-3018



**URUGUAY  
ASOCIACION  
URUGUAYA DE FUTBOL**  
Guayabo 1531  
**Montevideo - URUGUAY**  
Tel. (598-2) 40-7101  
Tlx. 22607  
AUF UY  
FAX. (598-2) 40-7873



**VENEZUELA  
FEDERACION  
VENEZOLANA DE FUTBOL**  
Ave. Este Estadio Nacional  
El Paraiso, Apdo. Postal 14160  
**Candelaria - Caracas**  
Venezuela - Tel. (58-2)  
461-8010 Tlx. 26.140 FVFCS  
FAX (58-2) 461.8010

Durante la reciente Copa América Chile '91, se celebró una reunión entre los representantes de la Confederación Norte, Centroamérica y del Caribe de Fútbol (CONCACAF), señores Jack Warner (Presidente) y Chuck Blazer (Secretario), y los miembros del Comité Ejecutivo de la CSF, encabezados por su titular Nicolás Leoz.

En la oportunidad, dentro de un marco de cooperación e intercambio, se acordaron varios puntos, entre los cuales se destaca la participación de dos equipos de la CONCACAF en la próxima Copa América de 1993. Uno será el actual campeón de la Copa de Oro (el torneo de naciones de esa Confederación), Estados Unidos, y el restante será un invitado de la CSF a designar próximamente.

A continuación consignamos los ocho puntos sobre los cuales giró el acuerdo, privando sobre todos ellos el espíritu de amistad y cooperación de las dos entidades.

### Copa Interamericana

La CONMEBOL anunció que el

# ACUERDOS CON LA CONCACAF



Campeón Sudamericano para 1991 fue Colo Colo de Chile y que se encuentra preparado para participar en la serie de la Copa Interamericana con el campeón de la CONCACAF, en series de ida y vuelta a realizarse en Enero de 1992.

Se destacó que por distintos motivos, durante algunos años esta Copa no ha sido disputada.

Para asegurar la continuidad de esta Copa se decidió buscar el auspicio de patrocinadores que respalden las futuras competencias, comenzando con las series a realizarse en Enero de 1992. Las bases para este auspicio serían un partido en un campo neutral con todos los beneficios para el auspiciador o los auspiciadores; o bien alternativamente realizando series de partidos de ida y vuelta con el derecho de la entrada local en beneficio del club organizador y con derechos para televisión, publicidad y otro tipo de promociones para el beneficio de los auspiciadores.

Como mínimo los auspiciadores serán responsables de los pasajes aé-

**D**uring the recently disputed America Cup Chile '91, a meeting was held between the representatives of the North, Central America and Caribbean Football Confederation (CONCACAF), Messrs. Jack Warner (President) and Chuck Blazer (Secretary), and the members of the CSF Executive Committee, headed by their president Nicolás Leoz.

A prevailing atmosphere of cooperation and exchange led to several points of agreement, the participation of two CONCACAF teams in the next America Cup 1993 deserving special notice. One of them shall be the present Golden Cup Champion (said Confederation's Tournament of Nations), namely the United States, and the other shall be a guest of the CSF to be appointed shortly.

We hereby transcribe the eight points included in said agreement executed between the aforementioned entities in a true spirit of friendship and cooperation.



### Interamerican Cup

CONMEBOL announced that Colo Colo of Chile were the 1991 South American Champions and that they were ready to participate in the Interamerican Cup with CONCACAF's Champion, in a home and away series, scheduled for January 1992.

It was pointed out that due to different reasons, said Cup had not been disputed for several years.

So as to secure the continuity of this Cup, it was decided to seek the auspices of sponsors that would back future competitions, beginning with the series to be disputed in January 1992. The bases for said sponsorship would be a game in a neutral ground with all the profits going to the sponsor or sponsors, or rather alternately, with home and away series of matches, with the gate money going to the organizing club, and the TV, advertising and every other promotion rights going to the sponsors.

The sponsors' minimum liability shall be to cover the air-fa-

# AGREEMENTS WITH CONCACAF

reos y los costos locales, incluyendo los viáticos cuando sea posible aplicarlos, para los equipos, delegados de ambas Confederaciones, árbitros, premios para los participantes y suma para las Confederaciones.

### Copa de Campeones

Como ambas Confederaciones ahora poseen sus respectivos Campeonatos de Selecciones Nacionales se acordó organizar una Competencia entre los ganadores de estas Copas, Copa América y Copa de Oro, durante el mes siguiente a estos dos eventos, o sea entre el 15 de Julio y 15 de Agosto.

A principios de 1993, este evento podría ser jugado inmediatamente después de los Campeonatos de la Confederación anteriormente descritos, pero para los Campeonatos de 1991, la Copa América podría ser jugada durante el verano de 1992 para tener suficiente tiempo y lograr el auspicio necesario.

### Programa de Intercambio Copa de Oro y Copa América

Reconociendo que cada Confederación tiene su propia apreciación en

el intercambio de equipos para sus respectivas Competencias de Copas de Naciones, se llegó a un punto de acuerdo entre ambas Confederaciones donde se permite que cada Confederación tenga la posibilidad para lograr sus objetivos primarios en el intercambio.

Se resolvió que el Campeón de la Copa de Oro de CONCACAF y el de Copa América de CONMEBOL sería automáticamente elegido para la Copa subsiguiente por la otra Confederación. Además cada Confederación tendrá el derecho de invitar a un equipo adicional de su propia elección entre los países de la otra Confederación a su Copa.

Con respecto al Campeón de la Copa de Oro de la CONCACAF de 1991 debería ser elegido para la Copa América de 1993. Además,

Jack Warner, presidente de la CONCACAF, con Nicolás Leoz, en Chile, durante la Copa América, cuando se firmaron los acuerdos.



Jack Warner, presidente de CONCACAF, con Nicolás Leoz, en Chile, durante la ocasión de la America Cup, cuando se firmaron los acuerdos.

res and local expenses, including the travelling expenses, when necessary, of teams, delegates of both Confederations, referees, prizes for participants and contributions to each Confederation.

### Champions' Cup

As both Confederations at present have decided to hold a National Teams Championship, it was agreed to organize a Competition between said Cups' winners, America Cup and Golden Cup, on the month following the aforementioned tournaments, i.e. between July 15 and August 15.

At the beginning of 1993, the aforementioned event might be played immediately after the Confederations Championships referred above, but for the 1991 Championships, the America Cup might be disputed during the 1992 summer, so that there would be sufficient time for its organization as well as for finding the necessary sponsorship.

### Golden and America Cups Exchange Programme

Considering that each Confedera-

tion has its own views on team-exchange for their respective Nations Cup Competitions, an agreement was executed between both entities, determining that each might have the possibility of securing its primary aims in said exchange.

It was agreed that CONCACAF's Golden Cup Champion and CONMEBOL's America Cup Winner shall automatically be selected for the following Cup to be disputed by the other Confederation. Moreover, each Confederation shall have the right to invite an additional team from the other Confederation to participate of its Cup Tournament.

With reference to CONCACAF's 1991 Golden Cup Champion, said team would be selected for the 1993 America Cup. Furthermore, CONMEBOL should invite another of CONCA-

CONMEBOL debería invitar a otro equipo de la CONCACAF.

Con relación a la Copa América 1991, mientras la CONCACAF pueda optar a ejercer su opción para la Copa de Oro de 1993, lo más recomendable sería iniciar este intercambio con el ganador de la Copa América de 1993 y la participación en Copa de Oro de 1995.

Después de CONCACAF tendrá el derecho a invitar a un equipo adicional de su elección dentro de los equipos de la CONMEBOL a participar junto con el campeón de la Copa América en la referida Copa de Oro.

Se harán esfuerzos mutuos para realizar el calendario de torneos para no coincidir o interferir en las fechas y con ello facilitar la participación de aquellas selecciones nacionales que puedan ser designadas para ambas competencias.

### Programa de Asistencia Técnica

CONMEBOL reafirma su oferta para proveer de Asistencia

CAF's squads.

With reference to the 1991 America Cup Winner, as long as CONCACAF has a right of option for the 1993 Golden Cup, the most

advisable policy would be to set the exchange in motion with the 1993 America Cup winner and participation in the 1995 Golden Cup.

Afterwards, CONCACAF shall have the right to invite an additional side of its choice within CONMEBOL's teams to participate with the America Cup Champion in the aforementioned Golden Cup.

Both entities shall try their best for their respective Tournament Calendars not to coincide or interfere so far as dates are concerned, thus permitting the participation of those national teams that may have been selected for both competitions.

### Technical Assistance Programme

CONMEBOL confirms its offer for

Técnica a la CONCACAF cuando lo requiera en las áreas de Entrenamiento y Arbitraje. Esta asistencia tomará la forma de Instructores de Entrenadores y Arbitros.

CONCACAF será responsable del pasaje aéreo, costos locales y pago a los Instructores de FIFA designados. CONMEBOL proveerá los nombres de tales Instructores ante la solicitud formal de la CONCACAF.

Después CONMEBOL proveerá a la CONCACAF con el programa de los cursos que se organizarán en Sudamérica para permitir con ello que los Instructores Técnicos de la CONCACAF observen y utilicen esa observación en los respectivos cursos.

### Intercambio de Arbitros

En una conversación muy cordial, CONMEBOL se reservó de expresar alguna opinión con respecto a la continuidad del programa de Intercambio.

Como resultado de estas objeciones, junto con reconocer las necesidades de desarrollo de la CONCACAF, se resolvió hacer lo siguiente:

- a) Continuar con un Programa de Intercambio.
- b) La CONCACAF podrá llamar a los árbitros de la CONMEBOL en cualquier opción y costo de la CONCACAF.
- c) La CONMEBOL utilizará a los árbitros de la CONCACAF en los Campeonatos Juveniles de la CONMEBOL siendo los pasajes pagados por CONCACAF.
- d) Los árbitros de la CONCACAF que sean utilizados por la CONMEBOL serán seleccionados por la Comisión de Arbitros de la CONMEBOL de la lista de árbitros de FIFA.

### Invitaciones a Competencias y Congresos

Ambas Confederaciones reconfirman su posición de intercambiar sus respectivos calendarios y programas de actividades y serán consideradas invitadas a las Competencias y Congresos de las respectivas Confederaciones.

En relación a los costos asociados con dicha participación, cada Confederación será responsable del pasaje aéreo.

re de sus respectivos oficiales, pero recibirán la hospitalidad de la Confederación del país sede junto con el transporte local, hoteles y comida.

### Torneo Cuadrangular entre Confederaciones

Se discutió brevemente la proposición hecha por la Confederación de Fútbol Asiático en relación a realizar un Torneo Cuadrangular de ganadores de Copa de Naciones.

Se acordó reunirse en Italia el 15 de Agosto, como había sido programado en la reunión realizada en Junio en Lisboa —Portugal— y considerar la proposición para el primer torneo a realizarse en Asia. Enfocando principalmente aspectos de auspicio y términos económicos de la proposición.

### Juegos Panamericanos

La CONCACAF hizo notar a la CONMEBOL que los Juegos Panamericanos realizados en Cuba, en Agosto pasado, fueron los últimos en los que participa la CONCACAF.

## ACUERDO CON LA CONCACAF /

the provision of technical assistance to CONCACAF whenever it might be required, in both Training and Refereeing areas. Said assistance shall be provided through Trainers' Instructors and Referees

CONCACAF shall bear the expenses of air-fares, local expenditures and fees of the appointed FIFA Instructors. CONMEBOL shall provide the names of said Instructors, should CONCACAF make the formal request

Afterwards, CONMEBOL shall provide CONCACAF the programme of the courses to be held in South America, to permit CONCACAF's Technical Instructors to become acquainted and make use of the knowledge acquired in their respective courses

### Exchange of Referees

While exchanging views, at a very pleasant meeting, on the continuity of the Exchange Programme, CONMEBOL preferred to keep silent

As a result of the objections raised, and after acknowledging the need for CONCACAF to enforce its develop-

ment, it was resolved as follows  
a) To continue with the Exchange Programme  
b) CONCACAF shall be entitled to summon CONMEBOL's Referees at any time whatsoever at CONCACAF'S expense  
c) CONMEBOL shall hire CONCACAF'S referees for CONMEBOL's Youth Championships, their ticket-fares being paid by CONCACAF  
d) CONCACAF'S referees called upon by CONMEBOL shall be selected by CONMEBOL'S Referees Board from FIFA's list of referees.

### Invitations to Congresses and Competitions

Both Confederations confirm their intention of exchanging their respective calendars and programmes of activities, and they shall be considered guests of every Congress and Competition organized by each of the respective Confederations

With reference to the expenses deriving from the aforesaid participation, each Confederation shall bear the airfare costs of their respective officials.

but they shall enjoy the hospitality of the host-country's Confederation as well as local transportation, board and lodging

### Quadrangular Tournament between Confederations

The Asian Football Confederation made a proposal which was briefly dealt with as to the organization of a Quadrangular Tournament among Nations' Cup Winners

It was agreed for a meeting to take place on August 15th., in Italy, as it had been determined on the occasion of the previous meeting held in Lisbon —Portugal—, in June, and to consider the proposal for the first tournament to be held in Asia, putting special emphasis on matters related to sponsorship and the economic terms of said proposal.

### Panamerican Games

CONCACAF informed CONMEBOL that the Panamerican Games held in Cuba, in August, were the last wherein CONCACAF participated.



## ¿Y usted creía que DHL sólo entregaba documentos?

Estamos decididos a demostrar lo contrario. Porque DHL es la compañía de expreso aéreo que transporta —más rápido y seguro— no sólo documentos, sino también paquetes y carga. Nuestro equipo de 20.000 expertos los controlará, desde la recogida hasta la entrega, en cualquiera de nuestros 54.000 destinos, en más de 185 países. Contamos con una flota propia de aviones, además de 1.750 vuelos comerciales diarios. Por eso siempre estamos a tiempo. En DHL no tomamos ningún envío a la ligera. Le entregamos sus documentos alrededor del mundo y también nos encargamos de los envíos más pesados.

**DHL**  
WORLDWIDE EXPRESS

I Concurso Iberoamericano de Expresión Deportiva, organizado por el América de Cali, fue ganado por una novelista uruguaya y un poeta chileno.

# LITERATURA Y DEPORTE

The 1st. Iberoamerican Contest of Sports Expression, organized by America, of Cali, was attained by a Uruguayan novelist and a Chilean poet.

# LITERATURE AND SPORT

**L**a Corporación Deportiva América, de Cali, Colombia, a través de su órgano oficial La Revista del América, organizó el Primer Concurso Iberoamericano de Expresión Deportiva. Tuvo, para esta feliz iniciativa, el apoyo institucional del Círculo de Cronistas Deportivos del Valle del Cauca.

En la presentación de su concurso literario, los directores Mario Alfonso Escobar y Umberto Valverde sostienen: "Conscientes de la naturaleza cultural del deporte, como expresión del hombre en su desarrollo integral, la Corporación Deportiva América asume el compromiso de impulsar el acercamiento, la convivencia de los pueblos en torno de un sentimiento común, y la reafirmación de la identidad nacional e iberoamericana a través de la difusión de la cultura deportiva".

Abierto a todos los escritores iberoamericanos, hubo un balance exitoso: se presentaron 70 participantes en poesía y 16 en novela. En novela, el fallo de los jurados Harold Alvarado Tenorio y Aldo Proietto favoreció al trabajo "EL HALCON O FLECHA PARA LA CAZA", presentado por Artemisa, en tanto Marco Fidel Chaves eligió "La retórica engarzada en el deporte", de El Rosarino. Luego de armonizar criterios, se decidió a otorgar el Primer Premio a Artemisa, que resultó ser la escritora uruguaya Martha Canfield, la que reside en Florencia, Italia, luego de vivir muchos años en Colombia y México. A su vez El Rosarino, Felipe Demauro, de Rosario, Argentina, recibió una Mención especial.

En el rubro poesía resultó ganadora la obra "JAQUE A LA DAMA", presentada por Arlequín Casablanca, seudónimo utilizado en esta ocasión por el literato chileno Poli Delano, residente en México. Canfield recibió

un premio consistente en 5.000 dólares y Delano otro de 3.000.

El concurso, que será anual a partir de este año, se ampliará próximamente a los campos del diseño gráfico, fotografía, ensayo, crónica deportiva, video, cortometraje, relato, historieta, caricatura y teatro.

At the presentation of said literary contest, directors Mario Alfonso Escobar and Umberto Valverde pointed out that: "Conscious of the cultural nature of sports, as the expression of man in his thorough and complete development, The America Sporting corporation commits itself to encourage the different peoples to come nearer to one another and co-exist enforcing mutual bonds, as well as to reassert their national and Iberoamerican identity through divulging and spreading the sports culture."

Said contest was open to all Iberoamerican writers and the balance was most successful. There were 70 presentations in poetry and 16 in fiction. In the latter field, judges Harold Alvarado Tenorio and Aldo Proietto determined the award should be granted to "THE HAWK OR ARROW FOR THE HUNT" presented by Artemisa, whereas Marco Fidel Chaves considered the winner to be "Rhetoric set in Sport", by El Rosarino. After coming to an agreement in the different viewpoints supported, the judges awarded Artemisa the prize. She was no other than Martha Canfield, the Uruguayan writer living in Florence, Italy, after many years spent in Colombia and Mexico. As to El Rosarino, Felipe Demauro, of Rosario, Argentina, was awarded a Special Mention. In poetry, the winner was "Checkmate to the Queen", presented by Arlequín Casablanca, pen-name used in this occasion by the Chilean writer Poli Delano, living in Mexico. Canfield received a prize of 5,000 dollars and Delano, 3,000.

The contest, that shall be yearly held from now on, will be enlarged to cover graphic design, photography, essays, sports chronicles, videos, short films, story-telling, cartoons, and playwriting.



CÍRCULO DE CRONISTAS DEPORTIVOS DEL VALLE DEL CAUCA

américa

**T**he America Sporting Corporation, of Cali, Colombia, through its official publication "The America Magazine"; organized the First Iberoamerican Contest of Sports Expression. This most happy initiative was welcomed and backed by the Circle of Sports Journalists of the Cauca Valley

# LIBROS

- "SAO PAULO FUTEBOL CLUBE 1935-1980". Notable edición sobre los primeros 45 años de vida del gran club brasileño. Una cabalgata donde desfilan Leónidas, Antonio Sastre, Gerson y todos los grandes deportistas de la divisa blanca, roja y negra. De Marco Ivan Marketing Editorial Ltda., Rua Dr. Melo Alves 448, San Pablo, Brasil.
- "LA HISTORIA DE LOS CAMPEONES 1933-1991", de Edgardo Marín. Excelente recopilación de todos los campeonatos profesionales del fútbol chileno, con comentarios, recuadros estadísticos, fotos de equipos ganadores, anécdotas. Para consultas, dirigirse a Empresa Periodística La Nación, Agustinas 1269, casilla 81 - D, Santiago, Chile.
- "RECUERDOS DE UNION DEPORTIVA VALDEZ", de Ricardo Vasconcellos R. Agradables relatos, anécdotas, historias de vida de un club que fue muy popular en Guayaquil en épocas pasadas y que actualmente ha vuelto a incursionar en primera división. Informes: al autor, en diario El Universo, P. O. Box 531, Guayaquil, Ecuador.
- "CURIOSIDADES E RECORDES DO FUTEBOL BRASILEIRO", de Severino Filho. Los más y los menos del fútbol, en un muy particular enfoque de la estadística. A interesados, dirigirse al autor, en Caixa Postal, 683, 64001, Teresina, Piauí, Brasil.
- "EL CASO ROJAS, UN ENGAÑO MUNDIAL", de Marco Antonio Cumsille y Harold Mayne-Nicholls. Crónica pormenorizada del suceso ocurrido en el encuentro Brasil-Chile en Maracaná 1989. Editorial Planeta Chilena, Olivares 1229, 4º Piso, Santiago, Chile.



# BOOKS

"SAO PAULO FUTEBOL CLUBE 1935-1980". Remarkable publication on the first 45 years of existence of the great Brazilian Club. A pageant where we find Leónidas, Antonio Sastre, Gerson and all the great sportsmen of the white, black and red badge. Published by Mauro Ivan Marketing Editorial Ltda., Rua Dr. Melo Alves 448, San Paulo, Brazil.

"LA HISTORIA DE LOS CAMPEONES 1933-1991" (The Champions' History - 1933-1991) by Edgardo Marín. Excellent compilation of all the professional championships of Chilean soccer, with comments, statistical tables, photos of the winning teams, anecdotes. For further information address to "Empresa Periodística La Nación, Agustinas 1269, P.O.Box 81 - D, Santiago , Chile".

"MEMORIES OF UNION DEPORTIVA VALDES" by Ricardo Vasconcellos. Pleasant narrations, anecdotes, the life-history of a club that enjoyed a widespread popularity in Guayaquil in by-gone days, and is at present playing in the first division. For further information address to the author, at diario "El Universo", P.O.Box 531, Guayaquil, Ecuador".

"CURIOSIDADES E RECORDES DO FUTEBOL BRASILEIRO" by Severino Filho. The most outstanding soccer figures and others that were less important, analysed from an interesting statistical viewpoint. Those interested, please address the author to Caixa Postal 683, 64001, Teresina, Piauí, Brazil.

"EL CASO ROJAS, UN ENGAÑO MUNDIAL" (The Rojas case, a World-wide Fallacy"). by Marco Antonio Cumsille and Harold Mayne-Nicholls. A detailed chronicle of the happenings at the Brazil-Chile encounter, in Maracaná 1989. Publishing house Planeta Chile, Olivares 1229, 4th. floor, Santiago, Chile.

# LOS CAMBIOS EN LAS REGLAS CHANGES IN THE LAWS OF THE

**E**n su reunión del 8 de junio en Belfast, el International Football Association Board ("Board"), competente en cuestiones de las Reglas, detalló más la interpretación de la Regla XII (Faltas e incorrecciones). Se han modificado las decisiones del Board destinadas a las Asociaciones Nacionales en las llamadas "faltas de último recurso" (professional fouls) y se ha introducido una nueva decisión respecto al control del balón por el guardameta. A continuación figuran los textos correspondientes.

Además, el Board se ha ocupado de la cuestión de los "pantalones térmicos". Se permite esta forma de vestimenta auxiliar, siempre que sean del

**A**t the meeting held on June 8th., in Belfast, the International Football Association Board, well versed in all matters related to the Laws of the Game, has given a more detailed information as to the interpretation of Rule XII (Fouls and Misdemeanours). The Board's decisions referred to the National Associations have undergone several modifications in connection with "professional fouls" and a new decision has been introduced with reference to the ball possession by the goalkeeper. We hereby transcribe the pertinent texts.

Furthermore, the Board has dealt

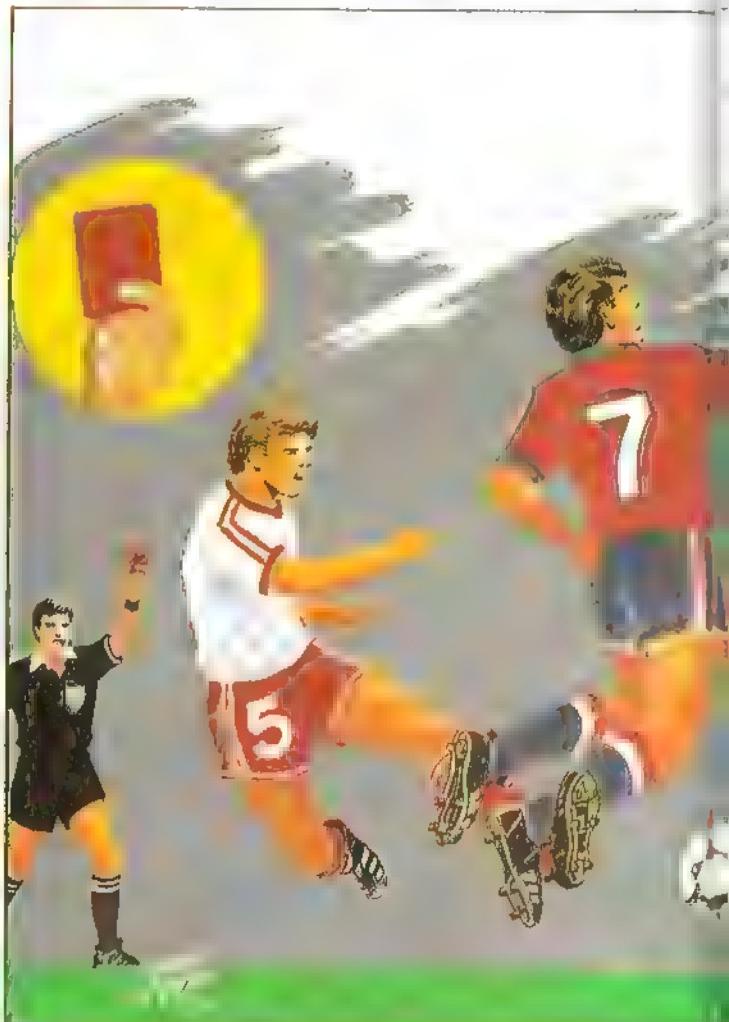
mismo color que los pantalones de la vestimenta del jugador y queden por encima de las rodillas.

Las decisiones nuevas entraron en vigor el 25 de julio.

## REGLA XII FALTAS E INCORRECCIONES DECISION 15

Si en opinión del árbitro, un jugador que se dirige hacia la portería contraria con la oportunidad manifiesta de marcar un gol, es impedido de manera intencionada por un adversario usando medios ilegales, es decir, una falta castigable con tiro libre (o tiro penal), haciendo perder así al equipo del jugador atacante la oportunidad

### DECISION 15



# DE JUEGO GAME

with the matter of "thermic pants". This auxiliary outfit is permitted provided they are of the same colour of the player's shorts and reach over the knee.

The new decisions are in force from July 25th.

## RULE XII FOULS AND MISDEMEANOURS

### DECISION 15

Should a referee determine that a player running towards his contender's goalmouth with an evident chance of scoring, be prevented from doing so, in an intentional way, by a rival resorting to illegal means, i. e. committing a foul penalized with a free kick (or pe-

Rigen en  
todo el  
mundo  
desde el  
25 de julio  
último. In  
force all  
over the  
world  
since July  
25, last.

## DECISION 15



## INTERPRETACION/INTERPRETATION

### Decisión N° 15: Condiciones que deben cumplirse

- a) El jugador debe ir directamente hacia el arco adversario, con el control completo del balón.
  - b) Tener en cuenta la ubicación de los defensores.
  - c) La distancia entre el jugador y la meta adversaria.
  - d) Debemos considerar que la falta es seria con relación al juego y no al jugador.
  - e) Cuando se quita una posibilidad clara de gol, la falta es grave con relación al juego.
  - f) Cuando el árbitro concede la ventaja, NO DEBE EXPULSARSE AL JUGADOR.  
Cuando el jugador tiene una posibilidad muy clara de marcar el gol, la jugada no debe cortarse. Terminada la misma, el jugador no debe ser expulsado. Podría aplicarse una tarjeta amarilla, si fuese necesario. (Amonestación).
  - g) Es siempre la opinión del árbitro la que debe prevalecer para determinar la posibilidad de gol y por tanto, la expulsión del jugador.  
Con relación a la distancia hacia la meta, es más importante la posición de los defensores que la distancia misma. Por eso no deben darse metrajes. No hay un número definido de metros. Es la opinión del árbitro la que debe prevalecer.  
Si el árbitro concede la ventaja, pero el atacante no marca el gol no puede volverse atrás. El delantero no puede tener dos oportunidades. El hecho que se marque o no el gol, no incumbe al árbitro. Sin embargo, si existe una
- Decision N° 15: Conditions to be fulfilled:
- a) The player must go straight into the opponent's goal, in full control of the ball.
  - b) To take special notice of the places allotted to backs.
  - c) Distance between PLAYER AND OPPONENT'S GOAL.
  - d) The offense is serious in relation to the game and not the player himself.
  - e) When there is a clear possibility of scoring, the foul committed is a serious offense in relation to the game.
  - f) When the referee allows the advantage THE PLAYER MUST NOT BE SENT OFF. When the player has a good chance of scoring, his playing must not be checked. Once the move is finished, said player must not be sent off. He may receive a yellow card, if necessary (caution).
  - g) The referee's opinion must always prevail to determine the chance of scoring, and consequently the player's expulsion.  
With reference to the distance from the goal, the backs' places are much more important than the distance itself. That is why no measures can be given. There is no definite number of metres. The referee's opinion must prevail.  
Should the referee allow the advantage and the attacker fail to score, the latter cannot go back. The forward cannot be allowed two opportunities. Whether he scores a goal or not, it does not concern the referee.  
Nevertheless should a violent foul be commit-

# LOS CAMBIOS EN LAS REGLAS DE JUEGO/CHANGES IN THE LAWS OF

mencionada de marcar un gol, el jugador en falta deberá ser expulsado del campo de juego por falta grave de acuerdo con la Regla XII n).

## DECISION 16

Si en opinión del árbitro, un jugador diferente del guardameta, en su propia área penal, priva a sus adversarios de un gol o de una ocasión neta de marcar gol, manipulando intencionalmente el balón, será expulsado del terreno de juego por falta grave en virtud de la Regla XII n).

### RAZON:

La nueva decisión 15, en principio, es la integración en las Reglas de Juego y las Decisiones que les conciernen de la instrucción obligatoria promulgada por el Board el año pasado. Con la nueva decisión 16 se persigue el mismo objetivo: también aquí debe combatirse un acto antideportivo grave (mano intencionada para impedir que se marque un gol). En conexión con la decisión 16, cabe mencionar que no todas las faltas de mano cometidas en el área penal serán castigadas automáticamente con una expulsión. Se impondrá suspensión cuando por la acción se destruya claramente una posibilidad de marcar gol, por ejemplo, un jugador detiene el balón con las manos para que no entre en la meta.

También se expulsará a un guardameta que detenga intencionadamente el balón con las manos fuera de su área de penal, impidiendo así una clara posibilidad de marcar gol.

## LA NUEVA DECISION 17

### ES LA SIGUIENTE:

El International F. A. Board opina que, en virtud de las circunstancias descritas en la Regla XII, apart. 5<sup>a</sup>), se considerará que el guardameta controla el balón cuando lo toque con cualquier parte de sus manos o brazos. La posesión del balón incluirá asimismo la atajada intencional por el guardameta, sin implicar el caso cuando —según el árbitro— el balón rebote accidentalmente del guardameta, por ejemplo, tras efectuar una salvada.

### RAZON:

En la Regla XII, apart. 5<sup>a</sup>) se habla del momento en que el guardameta "controla el balón con sus manos".

nalty kick), thus forcing the attacking player's team to lose the aforementioned opportunity of scoring, the player committing the foul shall be sent off from the field for a serious offense, according to the stipulations of Rule XII n).

## DECISION 16

Should a referee determine that any player other than the goalkeeper, in his own penalty area, prevents his opponents from scoring, when netting a goal seems imminent, dribbling the ball in an intentional way, said player shall be sent off from the field for a serious offense, according to the stipulations of Rule XII n).

### REASON:

The new decision 15 represents the insertion of last year's compulsory instruction approved by the Board, into the Laws of the Game and pertinent Decisions thereto. The new decisions 16 pursues a similar aim. Here again a serious unsporting stratagem must be fought against (intentional hand-move to prevent scoring). In connection with decision 16, it must be pointed out that not only all hand-fouls committed within the penalty area shall be automatically penalized with an expulsion. Said penalty shall be applied whenever an action performed, clearly annuls the possibility of scoring, for example, when a player catches the ball with his hands to prevent it from entering the net.

The goalkeeper stopping the ball intentionally with his hands, off his penalty area, thus preventing any contender from scoring, shall also be sent off.

## THE NEW DECISION 17

### READS AS FOLLOWS:

The International F. A. Board determines that by virtue of the circumstances referred to in Rule XII, section 5), the goalkeeper shall be considered as controlling the ball whenever he touches it with any part of his hands or arms. The ball possession shall also include the goalkeeper's intentional catching, without taking into account the case when —according to the referee—, the ball bounces off accidentally from the goalkeeper, for example, after a save.

### REASON:

Mention is made in Rule XII, section



# THE GAME

## DECISION 16



## INTERPRETACION/INTERPRETATION

falta violenta, o juego brusco grave, o conducta violenta y el árbitro aplica la ventaja, sea cual fuere el resultado, debe expulsar al jugador, en cumplimiento de lo dispuesto en la Regla XII.

P. ej.: Un jugador recibe un escupitazo y continúa con el balón hacia el arco rival, se debe aplicar la ventaja. Pero terminada la jugada, el jugador que escupió debe ser expulsado. El árbitro debe estar siempre cerca al tomar estas decisiones.

### Decisión N° 16:

Esta combate la falta grave contra el equipo.

—No todos los jugadores que manipulan el balón deben ser expulsados.

—Si el jugador toca la pelota con la mano, y se convierte en gol, NO DEBE SER EXPULSADO el infractor. Podría amonestarse, pero no la roja, porque se aplicó la ventaja a favor del equipo atacante.

—Hay casos en que el guardameta toca el balón con las manos fuera del área, aquí también debe tenerse en cuenta la ubicación de los demás defensores.

#### CASOS:

1- Si se corta con las manos la posibilidad clara de gol, el jugador debe ser expulsado.

2- Si un atacante no va directo hacia la meta, y el golero sale del área penal y toca el balón con la mano. No debe ser expulsado, debe ser amonestado, porque no impidió una posibilidad clara de GOL.

3- Si el defensor está fuera del área y el arquero está vencido, y si impide una posibilidad clara de GOL, debe ser expulsado.

ted or the game be too rough, and the referee allow the advantage, no matter whatever the result, he must send off the player, in full compliance of the stipulations set up in Rule XII.

For example: If a player is spat at but keeps driving the ball towards the rival goal, the advantage must be allowed. Once the move is over, the player who spat must be sent off.

The referee must always be near when said rulings are taken.

### Decisión N° 16:

Refers to a serious offense against the team.

—Not all players handling the ball must be sent off.

—If the player touches the ball with his hand and converts a goal, he must not be sent off. He may be booked, because the advantage was allowed on behalf of the attacking team.

—In some cases, it is the goalkeeper who touches the ball with his hands, off the area, and therefore the backs' places have to be taken into account.

#### CASES:

1- If the chance of scoring a goal is prevented with the hands, the player must be sent off.

2- If an attacker does not go straight into the goal and the goalkeeper leaves the penalty area and touches the ball with his hand, he must not be sent off, he must be booked for not checking a clear chance of scoring.

3- If the back is off

# LOS CAMBIOS EN LAS REGLAS DE JUEGO/CHANGES IN THE LAWS OF



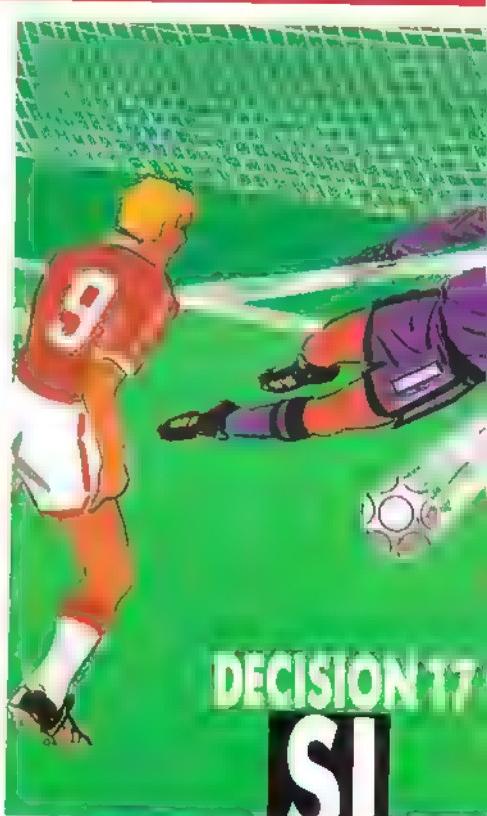
**DECISION 17**

**SI**



**DECISIÓN 17**

**NO**



**DECISION 17**

**SI**

Esta expresión precisa una definición.

Los árbitros deben procurar que la disposición arriba mencionada se cumpla efectivamente. Cuando un guardameta haya tocado el balón con una mano o con ambas, o con un brazo o con ambos, y lo haga de nuevo antes de que un jugador de su propio equipo toque o juegue el balón fuera del área penal o, un jugador contrario toque o juegue el balón dentro o fuera del área penal, el árbitro deberá castigar este acto con un tiro libre indirecto.

A pesar de las explicaciones dadas también ha de observarse la regla de los cuatro pasos, disponiendo de la sanción prevista para las infracciones contra esa Regla. Asimismo, se recuerda que se impondrá un tiro libre indirecto cuando un guardameta use de una táctica cuyo único objetivo es retrasar el juego.

## PERDIDA DE TIEMPO

En esta conexión, el International F. A. Board exige de los árbitros que sean más severos. Se solicita especialmente de los directores de juego que, sin tener en cuenta el marcador, hagan que se juegue todo el tiempo perdido (por ejemplo, tras las sustituciones, cuidados a un jugador lesionado, etc.).

# THE GAME



5) of the moment when the goalkeeper "controls the ball with his hands" This expression merits a precise definition. The referee shall see that this stipulation is effectively carried out Whenever a goalkeeper has touched the ball with one hand or both, or with an arm or both, and repeats the move before a player from his own team touches or kicks the ball off the penalty area, or, a rival player touches or kicks the ball on or off same area, the referee shall penalize said action with an indirect free kick Despite the foregoing explanations, the four-step rule shall also be applied, with the penalties stipulated for breaches of said Rule. Moreover, it is reminded that an indirect free kick shall be granted whenever a goalkeeper makes use of a tactical move with the purpose of delaying the game

## WASTE OF TIME

In this connection, the International F.A. Board requests referees to be more severe . All those directing a game are requested, without taking the scoreboard into account, to see that the minutes wasted are played (when substitutes enter the field, an injured player is taken care of, etc.)

**Se busca desterrar las pérdidas de tiempo y castigar las infracciones que cortan posibilidad de goles.**  
**The aim pursued is to see that no time is wasted and to penalize all fouls preventing goals.**

# INTERPRETACION/INTERPRETATION

4- El golero toca el balón con las manos fuera del área penal: si no hay defensores detrás suyo, debe ser expulsado. Si tiene uno o más defensores no existe una posibilidad clara de gol y no debe ser expulsado, sino amonestado.

—No debe olvidarse que sigue vigente la amonestación al jugador que corta una jugada comprometedora, debe ser amonestado.

Esto es diferente a la decisión 16, porque lo que ésta sanciona es la oportunidad perdida de marcar un gol, cuando la posibilidad es clara.

—Un defensor que no es el guardameta toca el balón con las manos dentro de su área penal, si no existe la posibilidad clara de gol, se sanciona el penal y se amonesta al jugador. Pero no se expulsa, porque no se impidió el gol.

## Decisión N° 17:

Lo que prevalece es la opinión del árbitro para determinar si el rebote del guardameta es intencional o no.

Si es intencional no puede volver a tocar el balón con las manos. Si el rebote es accidental, puede volver a controlar el balón con las manos.

Si el guardameta toca con las manos, se considera que estuvo con el balón controlado y se desprendió de él. En ese caso, no puede volver a tocarlo con las manos.

El guardameta, una vez controlado el balón, puede picarlo en el suelo dentro de sus cuatro pasos.

the area and the goalkeeper is defeated, and he prevents a player from his chance of scoring, he must be sent off.

4- The scorer touches the ball with his hands off the penalty area. If there are not any defenders behind him, he must be sent off. If there is one or more backs, there is no clear chance of scoring and he must not be sent off, but booked.

—It must not be forgotten that the rule stipulating that he who intercepts a compromising move must be booked, is still in force. This is different from decision 16 because it penalizes the opportunity lost to score.

—Should a defender other than the goalkeeper touch the ball with his hands within his own penalty area, with no possibility of scoring, the foul is penalized and the player booked. He is not sent off because he has not prevented scoring.

## Decision N° 17:

The referee's opinion determines whether the goalkeeper's bouncing of the ball is intentional.

If it is so, he cannot touch the ball again with his hands.

Should it be accidental, he is allowed to touch the ball with his hands.

Should he touch the ball with his hands, the rule determines that the ball was under his control and he has let it slip away. Should that be the case, he may touch it again.

Once the ball is under control, the goalkeeper may bounce it on the ground within his four-step area.

Mundial Sub-17 en Italia: buen balance para Sudamérica.

# BRONCE Y FAIR PLAY PARA ARGENTINA

U-17 World Cup in Italy: a good balance for South America.

# BRONZE AND FAIR PLAY FOR ARGENTINA

**E**l Seleccionado Argentino Sub-17 obtuvo la medalla de bronce en el Campeonato Mundial Copa FIFA-JVC al batir a Qatar por 4-1 en la definición por penales luego de haber igualado 1-1 en los noventa minutos reglamentarios. El equipo dirigido por Reinaldo Carlos Merlo integró el Grupo A donde se clasificó en segundo lugar al vencer a China 2-1, caer ante Estados Unidos 1-0 y empatar con Italia 0-0. En los cuartos de final eliminó a Australia 2-1 y en las semifinales fue derrotado por España 1-0.

Argentina tuvo un rendimiento regular durante todo el torneo, aunque en la victoria contra Australia (ganador del Grupo B) logró su mejor actuación y alimentó las ilusiones de

**T**he U-17 Argentine National Team were awarded the bronze medal in the FIFA-JVC World Cup Championship with a 4-1 victory over Qatar in the penalty shoot-out after a 1-1 draw at the end of the ninety-minute regulation time. The team under Reinaldo Carlos Merlo's coaching formed part of Group "A" where they qualified for the second place with a 2-1 victory over China, were beaten 1-0 by the United States and ended in a goalless draw (0-0) their match against Italy. They eliminated Australia at the quarter-finals with a 2-1 victory and were defeated 1-0 by Spain at the semifinals.

Argentina's performance was fairly good during the whole tournament, the encounter with Australia (Group "B" winner) being worthy of special men-



conseguir la medalla de oro. Tuvo figuras destacadas como el lateral Gustavo Lombardi, el mediocampista Christian Akselman y el delantero Rubén Cornellos. Además, otro de los objetivos del equipo argentino era revertir la mala imagen que había dejado la Selección Sub-20 (sancionada por la FIFA) en el Mundial de Portugal. También lo logró. Con humildad y una excelente conducta los chicos se quedaron con el Trofeo Fair Play, que se le otorga al equipo de mejor comportamiento en el campo de juego. Argentina sólo tuvo dos amonestados en los seis partidos que disputó.

Brasil, que llegó con el título de campeón sudamericano y con las chances de siempre —ser protago-



Argentina 0, Italia 0. Rubén Comelles engancha ante Lorusso.

Argentina 0, Italy 0. Rubén Comelles dives to catch the ball before Lorusso.



Italia 0, Estados Unidos 1. La ceremonia inaugural en Montecatini.

Italy 0, United States 1. The opening ceremony at Montecatini.

tion since the players put their qualifications to the test and cherished the hope of winning the gold medal. We must mention several outstanding figures, such as back wing Gustavo Lombardi, midfielder Christian Akselman and forward Rubén Comelles. Furthermore, another aim pursued by the Argentine team was to revert the bad impression caused by the U-20 National Team (penalized by FIFA) at the World Cup disputed in Portugal. They were also able to achieve their goal. With humbleness and an excellent behaviour, they were able to win the Fair Play Trophy awarded to the best behaved side in the field.

Only two players from Argentina received yellow cards in the six matches they played.



# BRONCE Y FAIR PLAY PARA ARGENTINA / BRONZE AND FAIR PLAY FOR



Los dos goleadores en acción: Nii Odartey Lamptey (Ghana) y Adriano (Brasil).

Two strikers at play. Nii Odartey Lamptey (Ghana) and Adriano (Brazil).

nista de todo torneo en el cual participó—, ganó el Grupo C con comodidad. Cuando todo indicaba que una vez más estaría en las finales, fue eliminado por Ghana (posteriormente consagrado campeón) en los cuartos de final. No obstante, lo de Brasil fue elogiable: quedó marginado por el mejor equipo, pero siempre fue consecuente con su estilo tradicional que tantos éxitos le deparó. Adriano, una de sus figuras, recibió el botín de oro al compartir con el ghanés Lamptey el liderazgo en la tabla de goleadores.

El otro representante sudamericano, Uruguay, tuvo una discreta actuación y no pudo clasificar en el Grupo D.

Este primer Mundial Sub-17 (los anteriores habían sido Sub-16) revalidó el predominio de los equipos africanos—Ghana campeón, Qatar cuarto—, la vigencia del fútbol sudamericano—Argentina y Brasil—, la confirmación de España y la sorpresa de Estados Unidos.

Brazil that had come as the South American Champion and the usual strong chances (of being the leading figure in whatever tournament they play) took the lead and were the winners of Group "C". When everything seemed to point out that they would make the finals, they were eliminated by Ghana (later attaining the title) in the quarterfinals. Nevertheless, Brazil's performance is worthy of special praise. They were left aside by a better team, but they evinced their traditional technique and excellence that have made it possible for them to achieve so many successes. Adriano, one of their prominent figures, was awarded the gold boot, sharing with Ghanian Lamptey the first place in the score table. The other South American representative, Uruguay, exhibited a fairly good performance but were unable to qualify in Group "D".

This first U-17 World Cup (the previous ones had been U-16), ratified the African teams predominance—Ghana, Champion, Qatar, fourth—the weight and prevalence of South American soccer—Argentina and Brazil—the confirmation of Spain and the element of surprise afforded by the United States.



Argentina: Arriba/Above:  
Castellani, Chaile,  
Sanzotti, Lombardi,  
Arruabarrena, Rivero.  
Abajo/Below: Akselman,  
Gallardo, Cornelles,  
Morales, Verón.

## GOLEADORES

Con 4: Adriano (Brasil),  
Lamptey (Ghana).  
Con 3: Agostino (Australia),  
Toledano (México), Toni (España).  
Con 2: Sarna (Alemania), Mc Keon (Estados Unidos), Ahmed (Sudán), Kiratzoglou (Australia), Jaekel (Alemania), Gao Fei (China), Cornelles (Argentina), Murgui Pardo (España), Gargo (Ghana).

Nº
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
DT:

# ARGENTINA



## ARGENTINA

### Apellido y nombres

SANZOTTI, Raúl Alejandro  
CASTELLANI, Ricardo Martín  
ARRUABARRENA, Rodolfo Martín  
LOMBARDI, Gustavo Adrián  
RIVERO, Silvio Sebastián  
CHAILE, Carlos Walter  
BERNUNCIO, Rubén Alejandro  
HUSAIN, Claudio Daniel  
OLIVERI, Luciano Enrique  
GALLARDO, Marcelo Daniel  
VERON, Juan Sebastián  
GAROFALO, Damián Andrés  
ZAPATA, Ariel Hernán  
MORALES, Angel Alejandro  
COMELLES, Rubén Diego  
AZCONZABAL, Juan Manuel  
AKSELMAN, Christian Javier  
ALONSO, Norberto Gabriel  
MERLO, Reinaldo Carlos

### Fecha de nac.

12-1-1975  
23-5-1975  
20-7-1975  
10-9-1975  
2-1-1975  
14-1-1975  
19-1-1976  
20-11-1974  
9-7-1975  
18-1-1976  
9-3-1975  
12-4-1975  
12-9-1974  
14-6-1975  
4-4-1975  
8-9-1974  
17-8-1974  
27-1-1975

### Club

Argentinos Jrs.  
River Plate  
Boca Juniors  
River Plate  
Boca Juniors  
Ferro Carril Oeste  
San Lorenzo  
Vélez Sarsfield  
Racing Club  
River Plate  
Estudiantes  
Estudiantes  
Estudiantes  
Independiente  
Argentinos  
Estudiantes  
Racing Club  
River Plate

# LOS RESULTADOS

## GRUPO A

Italia 0, Estados Unidos 1  
Argentina 2, China 1  
Italia 2, China 2  
Estados Unidos 1, Argentina 0  
Italia 0, Argentina 0  
China 1, Estados Unidos 3  
**Clasificados:**  
Estados Unidos y Argentina

## GRUPO B

Congo 0, Qatar 0  
Australia 4, México 3  
Australia 2, Congo 0  
México 1, Qatar 0  
Congo 2, México 1  
Qatar 1, Australia 0  
**Clasificados:**  
Australia y Qatar

## GRUPO C

Sudán 4, Emiratos Arabes 1  
Brasil 2, Alemania 0  
Alemania 3, Sudán 1  
Brasil 4, Emiratos Arabes 0  
Sudán 0, Brasil 1  
Alemania 2, Emiratos Arabes 2  
**Clasificados:**  
Brasil y Alemania

## GRUPO D

Ghana 2, Cuba 1  
España 1, Uruguay 0  
Ghana 2, Uruguay 0  
España 7, Cuba 2  
Ghana 1, España 1  
Uruguay 1, Cuba 0  
**Clasificados:**  
España y Ghana

## CUARTOS DE FINAL

Qatar 1 (5), Estados Unidos 1 (4)  
Ghana 2, Brasil 1  
España 3, Alemania 1  
Argentina 2, Australia 1.

## SEMIFINALES

España 1, Argentina 0  
Ghana 0 (4), Qatar 0 (2)

## TERCER PUESTO

Argentina 1 (4), Qatar 1 (1)

## FINAL

Ghana 1, España 0

# SUDAMERICA EN LA GOTHIA CUP

## SOUTH AMERICA IN THE GOTHIA CUP

Periodicamente, decenas de equipos infantiles de nuestro continente se desplazan a todo el mundo para intervenir en diversos torneos internacionales. La habilidad innata de nuestros niños es siempre admirada. Stellan Danielsson, un amigo sueco,

Periodically, tenths of children's teams from our continent travel all over the world to participate in different international tournaments. The inborn skill of our children is very much admired. Stellan Danielsson, a Swedish friend of ours, has sent

nos envía las fotos de la participación de varios equipos sudamericanos en la famosa Gothia Cup. En la edición de este año, la número 17, participaron 925 equipos de 43 países. Esta temporada nuestros representantes fueron conjuntos de Brasil, Venezuela y Chile.

us some photos of the South American teams at the famous Gothia Cup. 925 teams of 43 countries have participated of this year's edition, number 17. This season, we have been represented by Brazilian, Venezuelan and Chilean sides.



Dos pequeños de La Serena, de Chile, en el cotejo frente al Quiding, de Suecia./ Two little ones from La Serena, of Chile, at the encounter with Quiding, of Sweden.



El arquero de la Academia Carlos Ravel, de Venezuela, detiene un centro en el cotejo frente a El Wahda, de Emiratos Arabes Unidos./ Goalkeeper Carlos Ravel of Academia, Venezuela, intercepts a centre-shot at the encounter with El Wahda, of the United Arab Emirates.

El equipo de Brasil desfila en el estadio Ullevi, de Gotemburgo (exactamente donde Brasil jugó en el Mundial del '58)./ The Brazilian team parading at Ullevi Stadium, in Gottemburg (exactly where Brazil played the '58 World Cup).





**¡calidad que se merece!**

METALURGICA - INMOBILIARIA - COMERCIO EXTERIOR

**PROVEEDOR EXCLUSIVO DE LA  
CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL**

- INSIGNIAS
- LLAVEROS
- GALVANOS
- TROFEOS
- MEDALLAS
- MEDALLONES

- CONDECORACIONES
- BOTONES
- ABRECARATAS
- PLATOS DE COBRE
- PISAPAPELES
- REGALOS PUBLICITARIOS



FUNDADA EN 1958

SANTIAGO CHILE

Chacabuco N° 40 - Fax (56-2) 6815766 - Telex 241138 CAM CL 6814043

OFICINAS • CONCEPCION • VALPARAISO • IQUIQUE

REPRESENTANTES EN ASUNCION, DAGO PARAGUAYA.

● Durante una comida en Lima, volvieron a reencontrarse dos integrantes del Seleccionado Peruano de 1929 que intervino en la Copa América que se jugó ese año en Buenos Aires. Son ellos Jorge Góngora (era delantero) y Jorge Pardón (arquero), quienes actualmente tienen 82 y 86 años respectivamente. Hablaron de la Copa América de sus tiempos./ At a dinner-party, in Lima, two members of the 1929 National Peruvian Teams who participated in the America Cup of that year that was played in Buenos Aires They are Jorge Góngora (forward) and Jorge Pardón (goalkeeper), who at present are 82 and 86 years old respectively They exchanged views on the America Cup of their time



Gabriel Batistuta, reciente goleador de la Copa América Chile '91, posa en el Ponte Vecchio, de Florencia, junto a su esposa Irina. El potente delantero pasó de Boca Juniors a Fiorentina en una operación que globalmente obligó a un desembolso de 11 millones de dólares./ Gabriel Batistuta, recent striker of the America Cup Chile '91, at Ponte Vecchio, in Florence, together with his wife Irina. The mighty forward was transferred from Boca Juniors to Fiorentina thanks to an 11 million dollar negotiation





Los árbitros latinoamericanos en el Mundial Sub-17 de Italia. Desde la izquierda: The Latin American referees at the U-17 World Cup disputed in Italy. From the left: Errol Forbes (Trinidad y Tobago), Jorge Orellana (Ecuador), Ulisses Tavares (Brasil), Sabinio Fariña (Paraguay), Carlos Alarcón, Abilio D'Almeida (ambos integrantes de la Comisión de Arbitros de la FIFA) y Juan Gómez (Argentina), Miguel Salas Castaño (Nicaragua), Arlington Success (Guyana).



El periodista uruguayo Atilio Garrido, frecuente colaborador de nuestra revista, recibe en Udine, Italia, el premio a la mejor composición periodística originada en esa ciudad durante el Mundial de 1990. Garrido recibió la distinción y un cheque por diez mil dólares.



Marcelo Tejera con la camiseta del Cagliari, de Italia. El juvenil delantero uruguayo, quien acaba de cumplir 18 años, ya fue transferido al club italiano, aunque por esta temporada seguirá en su club de origen, Defensor Sporting de Montevideo. Marcelo Tejera with Cagliari's shirt on. The young Uruguayan forward, who has recently turned 18 has already been transferred to the Italian Club. Although for the present season, he shall continue to play at the club where he began his career: Defensor Sporting, of Montevideo.



Jorge Arriola, hombre de Relaciones Pùblicas de la CSF, le muestra el libro de los 75 años de nuestra entidad al legendario Héctor Chumpitaz. "Chumpi" vistió 111 veces la camiseta peruana en partidos internacionales y aparece entre las glorias de todos los tiempos en el libro.

Jorge Arriola, a CSF Public Relations man is showing the 75 Years Book published by our association to legendary Héctor Chumpitaz. "Chumpi" donned the Peruvian shirt 111 times in international matches and is mentioned as one of the great stars of all times in said book.

El paraguayo Roberto Cabañas, de intensa actuación internacional en Cerro Porteño (Paraguay), Cosmos (Estados Unidos), América (Cali), Brest y Lyon (Francia), es una de las nuevas estrellas del popular Boca Juniors de Argentina.

Paraguayan Roberto Cabañas, wellknown for his international performances in Cerro Porteño (Paraguay), Cosmos (United States), America (Cali), Brest and Lyon (France), is one of the new stars of the popular Boca Juniors, of Argentina.



Durante el reciente Mundial Sub-17 de Italia se encontraron Hugo Sánchez, el fantástico goleador del Real Madrid, y Rafael Esquivel, presidente de la Federación Venezolana de Fútbol. Sánchez integra el grupo de trabajo de la FIFA "Fútbol 2000", en tanto Esquivel es miembro de la Comisión de Disciplina de la entidad madre del fútbol y estuvo como oficial en Montecatini.

During the recently U-17 World Cup disputed in Italy, Hugo Sánchez, Real Madrid's superb striker and Rafael Esquivel, president of the Venezuelan Football Federation met. Sánchez forms part of a working group in FIFA "Football 2000", while Esquivel is a member of the Disciplinary Committee of the soccer mother-entity and was appointed to represent it at Montecatini.





# Un mundo de gran categoría en plena naturaleza.

Definiendo el más alto nivel...

... a pocos minutos de Asunción,  
sobre la costa del Río Paraguay.  
El Hotel Yacht y Golf Club Paraguayo reúne  
las lujosas comodidades de un hotel 5  
estrellas con la libertad de un club de  
campo: 121 departamentos, 7 suites, salón de  
convenciones, casino, 5 bares y restaurantes  
con estilos y cocinas diferentes y una invariable  
calidad internacional, boîte de gran  
sophisticación, flota privada de automóviles, sala  
de cine y teatro son muestra de las atenciones  
que se le ofrecen con esmero y categoría.

El Yacht y Golf Club es un hotel dentro de  
un club de nivel elevadísimo, que le mereció  
ser elegido como sede de la Copa Davis y los

Campeonatos Sudamericanos

de Golf y Squash

Su infraestructura deportiva abarca todo lo que  
Ud. pueda desear para la práctica de deportes  
de campo y náuticos



minutes from downtown Asunción, on the  
Paraguay River coast.

The Yacht & Golf Club Paraguayo Hotel puts  
together the most luxurious accommodations  
of a Five Stars Hotel with the freedom of a  
country club: 121 apartments, 7 regal suites  
Convention Hall, Casino, 5 Bars and  
Restaurants with different cuisine and style  
but all of them world class, sophisticated Disco  
private limousine fleet, movie and theater  
house... are just examples of the kind of  
deluxe atmosphere you can expect from us.  
The Yacht & Golf Club is a Hotel and de a  
Country Club of international quality that  
deserved be chosen as site for the Davis Cup  
official matches as well as South American  
Golf and Squash championships.  
The Yacht's sports facilities offer all you can  
wish in land and water sports.  
So, what are you waiting for?

## Hotel Yacht y Golf Club Paraguayo

More informations: Hotel and Resorts Management Corporation  
P O Box 1795 - Asunción-Paraguay Ph (0595)(21) 36 117, 36 121 & 37 161  
Telex 5337 PY HCP - Fax 36 120

# BUENA PERFORMANCE GOOD PERFORMANCE

En el FIFA Magazine de agosto de este año aparece un interesante recuadro estadístico que hemos querido reproducir. Se trata de una tabla general de posiciones en la que están volcados los resultados de todos los mundiales Sub-20 (antes Sub-19) por la Copa FIFA/CocaCola. Contando las ocho ediciones disputadas desde 1977 por 53 países, en los cuatro primeros lugares de la tabla figuraban tres equipos sudamericanos: 1º Brasil, 3º Argentina y 4º Uruguay. Esto representa sin duda un orgullo para el fútbol de nuestro continente. Con el agregado de que de los títulos puestos en disputa, 3 fueron ganados por nuestros representantes (Brasil '83, y '85 y Argentina '79). A su vez Brasil fue subcampeón en la reciente edición de Portugal '91 y Argentina en la de México '83. Esto representa haber obtenido el 37,50% de los títulos jugados. Brasil estuvo muy cerca (cayó apenas por penales ante Portugal) de llevar esa cifra al 50%.

In this year's August issue of FIFA magazine, there appears an interesting statistical table which we have tried to reproduce. It is a general standings-table showing the results of all the U-20 World Cups (previously U-19) for the FIFA/Coca Cola Cup. Taking into account the eight editions disputed since 1977 by 53 countries, three South American teams appear in the four first places of the table: 1st. Brazil, 3rd. Argentina and 4th. Uruguay. This success is a source of pride for our continent and we must add that of the titles in dispute, 3 were attained by our representatives (Brazil '83 and '85 and Argentina '79). Brazil again were runners-up in the recently disputed edition of Portugal '91 and Argentina, in Mexico '83. These figures represent a 37.50% of the titles at stake. Brazil were quite close (they lost by a penalty-shoot-out to Portugal) to have the average rise to a 50%.



## ARGENTINA

Argentina, campeón en Tokio 1978. Arriba: Sergio García, Daniel Sperrandío, Abelardo Carabelli, Rubén Rossi, Juan Simón, Hugo Alves. Abajo: Juan Alberto Barba, Osvaldo Escudero, Ramón Díaz, Diego Maradona, Gabriel Calderón.



## BRASIL

Brasil, campeón en México 1986. Paulinho, Demetrio, Boni (con la Copa) y Aloisio Inician el festejo en el estadio Azteca. En la final vencieron a la Argentina por 1-0. Brazil, champion in Mexico '86. Paulinho, Demetrio, Boni (with the Cup) and Aloisio start celebrating in the Aztec stadium. They defeated Argentina 1-0 in the final.



## URUGUAY

Uruguay, tercero en Tokio 1978. Arriba: Fernando Harry Alvez, Domingo Cáceres, Arsenio Luzardo, Héctor Molina, Daniel Martínez, Nelson Alagulch. Abajo: Ernesto Vargas, Jorge Barrios, Rubén Walter Paz, Daniel Felipe Revelez, Ricardo Viera.

Equipos	Pts.	J.	G.	E.	P.	GF/GC	Túnez '77	Japón '79	Australia '81	Méjico '83	URSS '85	Chile '87	Arabia Saudita '89	Portugal '91
1 Brasil	60	37	27	6	4	80:21	3	—	6	1	1	7	3'	2
2 Unión Soviética	37	30	14	9	7	52:32	1	2	—	15	4	—	5	3
3 Argentina	28	22	13	2	7	42:17	—	1	9	2	—	—	7	14
4 Uruguay	28	22	11	6	5	28:22	4	3	5	5	—	—	—	15
5 Portugal	25	16	11	3	2	17:7	—	7	—	—	—	—	1	1
6 España	23	23	8	7	8	31:30	7	6	13	—	2	—	15	5
7 México	21	22	5	11	6	34:26	2	11	11	13	5	—	—	7
■ Alemania	20	12	9	2	1	26:7	—	—	1	—	—	2	—	—
9 Australia	19	19	6	7	6	20:22	—	—	7	9	11	12	—	4
10 Nigeria	17	18	6	5	7	20:28	—	—	—	10	3	14	2	—
11 Polonia	15	15	6	3	6	27:15	—	4	10	3	—	—	—	—
12 Corea	14	16	5	4	7	15:24	—	9	11	4	—	—	—	8
13 Yugoslavia	13	9	6	1	2	22:9	—	10	—	—	—	1	—	—
14 Paraguay	10	10	4	2	4	17:11	5	5	—	—	12	—	—	—
15 Estados Unidos	10	15	4	2	9	13:25	—	—	15	11	—	11	4	—
16 Alemania Democrática	9	9	4	1	4	13:10	—	—	—	—	—	3	12	—
17 Rumania	9	6	4	1	1	6:3	—	—	3	—	—	—	—	—
18 Escocia	9	8	3	3	2	10:8	—	—	—	6	—	6	—	—
19 Inglaterra	9	12	2	5	5	14:16	—	—	4	—	13	—	—	10
20 Colombia	9	11	3	3	5	12:20	—	—	—	—	8	9	8	—
21 Irak	8	7	4	0	3	11:10	11	—	—	—	—	—	6	—
22 Bulgaria	8	8	3	2	3	8:9	—	—	—	—	6	8	—	—
23 Hungría	8	9	3	2	4	11:15	10	14	—	—	9	—	—	—
24 Checoslovaquia	7	7	3	1	3	10:10	—	—	—	7	—	—	9	—
25 Chile	7	6	3	1	2	9:9	—	—	—	—	—	4	—	—
26 Siria	7	7	2	3	2	9:10	—	—	—	—	—	—	13	6
27 Qatar	7	6	3	1	2	7:9	—	—	2	—	—	—	—	—
28 Italia	7	10	2	3	5	7:12	12	—	16	—	—	5	—	—
29 Egipto	6	7	2	2	3	15:12	—	—	8	—	—	—	—	9
30 China	6	7	3	0	4	10:13	—	—	—	12	7	—	—	—
31 Arabia Saudita	5	9	2	1	6	5:10	—	—	—	—	10	15	10	—
32 Canadá	5	9	1	3	5	7:17	—	13	—	—	14	10	—	—
33 Honduras	4	3	2	0	1	3:1	6	—	—	—	—	—	—	—
34 Holanda	4	4	1	2	1	5:5	—	—	—	8	—	—	—	—
35 Argelia	4	4	1	2	1	2:6	—	8	—	—	—	—	—	—
36 Costa de Marfil	4	9	0	4	5	7:20	13	—	—	14	—	—	—	13
37 Francia	3	3	1	1	1	3:3	7	—	—	—	—	—	—	—
38 Irán	3	3	1	1	1	4:5	9	—	—	—	—	—	—	—
39 Noruega	2	3	1	0	2	4:5	—	—	—	—	—	—	11	—
40 Japón	2	3	0	2	1	1:2	—	12	—	—	—	—	—	—
41 Suecia	2	3	1	0	2	4:6	—	—	—	—	—	—	—	11
42 Costa Rica	2	3	1	0	2	2:4	—	—	—	—	—	—	14	—
43 Irlanda	2	6	0	2	4	6:12	—	—	—	—	15	—	—	12
44 Túnez	2	6	1	0	5	3:13	14	—	—	—	16	—	—	—
45 Camerún	1	3	0	1	2	3:6	—	—	14	—	—	—	—	—
46 Baréin	1	3	0	1	2	1:4	—	—	—	—	—	13	—	—
47 Malí	1	3	0	1	2	1:9	—	—	—	—	—	—	16	—
48 Austria	1	6	0	1	5	1:16	15	—	—	16	—	—	—	—
49 Marruecos	0	3	0	0	3	0:6	16	—	—	—	—	—	—	—
50 Togo	0	3	0	0	3	1:9	—	—	—	—	—	16	—	—
51 Guinea	0	3	0	0	3	0:10	—	15	—	—	—	—	—	—
52 Trinidad & Tobago	0	3	0	0	3	0:12	—	—	—	—	—	—	—	16
53 Indonesia	0	3	0	0	3	0:16	—	16	—	—	—	—	—	—

# LIBERTADORES AL OLEO/"LIBER"



**EL AUTOR  
Y SU OBRA.  
THE AUTHOR  
AND HIS WORK.**

La singular realización,  
plena de colorido./ An ins-  
pired, brilliant work, full of  
light and colour.

Desde la izquierda se ve,  
arriba a/ From the left we

see above: Pedro I (Brasil),  
Bernardo O'Higgins (Chile),  
Simón Bolívar (Venezuela),  
José de San Martín (Argen-  
tina), José Gervasio Artigas  
(Uruguay), Túpac Amaru (Perú), Euge-  
nio Espejo (Ecuador), An-  
gros (Paraguay).  
Abajo/Below: Francisco  
de Miranda (Venezuela),  
como entrenador/as coach),

# "LIBERTADORES" IN AN OIL-PAINTING



drés Santa Cruz (Bolivia), Antonio José de Sucre (Venezuela), Antonio Nariño (Colombia). A la izquierda, el autor/On the left, the author.

Pocas veces el sustantivo imaginación se caracteriza tanto en una obra como en la que acaba de presentar el artista Roberto Saavedra Walker, magnífico pintor retratista nacido en Santiago, Chile, en 1952, quien reside desde 1979 en Guayaquil, Ecuador.

Saavedra Walker, fervoroso adherente a la idea integracionista de Latinoamérica, compuso un cuadro titulado "COPA LIBERTADORES DE AMERICA", por el título de nuestra máxima competencia futbolística a nivel de clubes en Sudamérica.

En ella refleja a un equipo integrado por once "jugadores" y un "técnico", que no son otros que los próceres de cada uno de nuestros países cuya obra fue justamente la de libertar a América del Sur. Cada uno aparece con la camiseta nacional de su país. Así vemos a José de San Martín con la de Argentina, Bernardo O'Higgins con la de Chile, etc.

Los elementos que los rodean son varios y están entrelazados: las banderas, los laureles gloriosos, el escudo de cada nación en las camisetas y, como fondo, la Copa Libertadores de América y una tribuna colmada. En lo alto de esa gradería se ven, como corolario, las puntas del Hemiciclo, el célebre monumento de Guayaquil que está enclavado en el sitio exacto donde el 26 de julio de 1822 se produjo el único e histórico encuentro entre los dos grandes Libertadores de América, Simón Bolívar (Venezuela) y José de San Martín (Argentina). Encuentro que selló la Independencia del continente americano.

Todos estos elementos componen una originalísima pieza artística que simboliza la unidad continental, el sentimiento patrio, el valor cultural del fútbol en nuestros pueblos y la devoción por aquellos precursores y próceres que tanto lucharon por alcanzar el más sagrado de los valores del ser humano que es la libertad.

Saavedra Walker tuvo la fina gentileza de obsequiar una reproducción de su obra a la Confederación Sudamericana de Fútbol con motivo de su 75 aniversario. Como bien dice el autor en un escueto comentario, el del cuadro es, sin duda alguna, "el equipo de todos".

**I**t is not very often that the noun "imagination" is used to refer to the main feature of a work of art as the one presented by Roberto Saavedra Walker, splendid portrait-painter born in Santiago, Chile, in 1952, who has been living in Guayaquil, Ecuador, since 1979. Saavedra Walker, zealous supporter of Latin American integration, has painted a picture entitled "LIBERTADORES DE AMERICA CUP" for the title of our most significant football competition for South American clubs. He pictures a squad of eleven "players" and a "coach" that are no other than the worthy leaders of each of our countries, whose mission was exactly to set South America free. Each of them appears wearing the shirt of his own country. Thus, we see José de San Martín with the Argentine shirt, Bernardo O'Higgins with the Chilean one, and so on.

## Imaginativa realización del pintor Saavedra Walker

## Inspired achievement of the painter Saavedra Walker

The elements surrounding them are varied and intertwined: flags, laurels, coats of arms, on the shirts, and the Libertadores de America Cup and a crowded stand in the background. Up high over the stands, as a corollary, we see the upper part of the "Hemiciclo", the famous Guayaquil monument set in

the very spot where on July 26, 1822, the only and historical encounter between the two American Liberators, Simón Bolívar (Venezuela) and José de San Martín (Argentina) took place. Said encounter sealed the Independence of the American continent.

All these elements put together make up a most original work of art symbolizing continental unity, patriotic feelings, and the cultural value of soccer in our countries and the earnestness and zeal of those pioneers and leaders who endeavoured to attain the most sacred value of the human being, which is "FREEDOM".

Saavedra Walker was kind enough to present a reproduction of his work to the South American Football Confederation for its 75th Anniversary. As the author says in a brief comment, the team in the picture is, undoubtedly, "everybody's team".

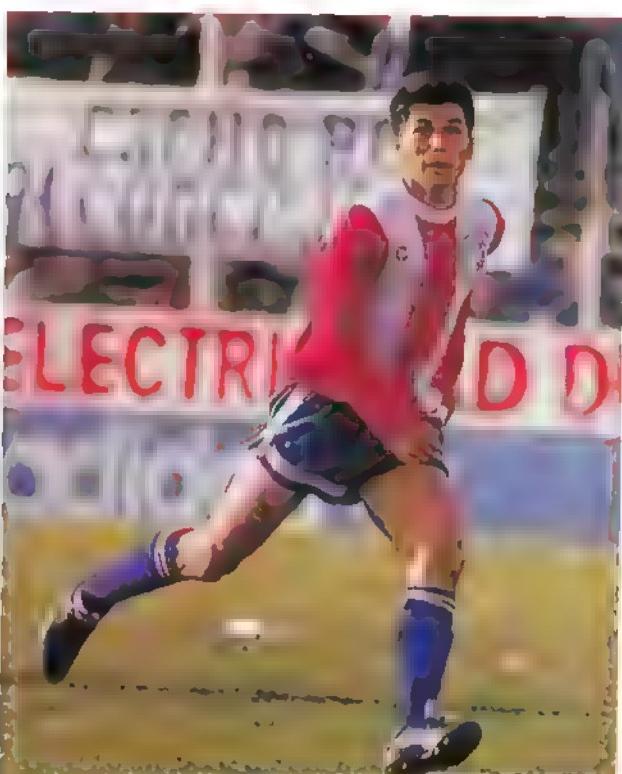
**El Preolímpico de Sudamérica se jugará en Asunción del 31 de enero al 16 de febrero próximo.**

**The South American Pre-Olympics shall be played in Asunción from January 31 to February 16 next.**

# **EL CAMINO A THE ROAD TO**



**Marco  
Etcheverry  
(Bolivia).**



**Luis  
Monzón  
(Paraguay).**

**E**l torneo Preolímpico Sudamericano de Fútbol se jugará en Asunción, Paraguay, del 31 de enero al 16 de febrero de 1992, según decisión de la Confederación Sudamericana de Fútbol, que otorgó su realización a la Liga Paraguaya de Fútbol.

Las diez asociaciones miembros de la CSF se han inscripto para tomar parte del certamen que clasificará a dos equipos para intervenir en los Juegos Olímpicos de Barcelona '92, a celebrarse en esa ciudad española del 24 de julio al 8 de agosto del año venidero.

La ciudad de Asunción albergará los 26 encuen-

**T**he South American Pre-Olympic Football Tournament shall be played in Asunción, Paraguay, from January 31 to February 16, 1992, upon decision of the South American Football Confederation, that appointed the Paraguay Football League to be in charge of its organization.

The ten CSF member-associations have registered to participate of said competition wherein two teams shall qualify to take part in the Olympic Games of Barcelona '92, to be held in that Spanish city from July 24 to August 8 of the coming year.

The city of Asunción

tros, que se desarrollarán hasta el momento en el estadio Defensores del Chaco, de la Liga Paraguaya, y el Adriano Irala, del Club Cerro Porteño.

El campeonato es Sub-23, por lo que podrán tomar parte del mismo todos aquellos jugadores nacidos del 1º de agosto de 1969 en adelante.

Brasil, Colombia, Paraguay, Perú y Venezuela compondrán el Grupo "A", en tanto Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador y Uruguay integrarán el "B".

## **QUIENES PUEDEN JUGAR**

De acuerdo a la fecha

has been chosen as venue of the 26 encounters, that will take place, for the time being, in the stadium of Defensores del Chaco, the Paraguayan League, and Adriano Irala, of Cerro Porteño.

The championship is U-23, therefore, all footballers born from August 1st, 1969 onwards are entitled to participate.

Brazil, Colombia, Paraguay, Perú and Venezuela make up Group "A", and Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador and Uruguay constitute Group "B".

## **WHO ARE ENTITLED TO PLAY**

According to the clo-

# BARCELONA '92

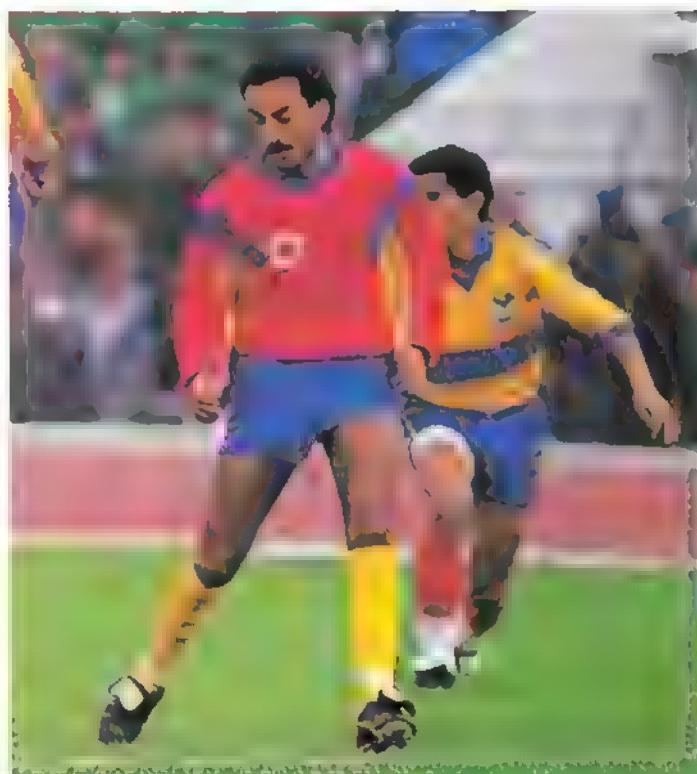
## BARCELONA '92



Daniel Fonseca  
(Uruguay).

Diego Osorio  
(Colombia).

Diego Simeone  
(Argentina).



topo, cuarenta jugadores que tomaron parte de la Copa América Chile '91 pueden actuar en el Preolímpico de Paraguay. Ellos son los siguientes:

**ARGENTINA:** Leonardo Astrada, Diego Simeone, Diego Latorre, Fernando Gamboa, Antonio Mohamed.

**BOLIVIA:** Eduardo Jiguchi, Marco Etcheverry, Jaime Moreno, Juan Manuel Peña, Juan Carlos Chávez, Julio César Baldívieso, Erwin Sánchez.

**BRASIL:** Cafú, Marcio Santos, Silvio.

**CHILE:** Miguel Ramí-

sing date, forty players who participated of the America Cup Chile '91 are entitled to play in the Pre-Olympics of Paraguay. They are the following:

**ARGENTINA:** Leonardo Astrada, Diego Simeone, Diego Latorre, Fernando Gamboa y Antonio Mohamed.

**BOLIVIA:** Eduardo Jiguchi, Marco Etcheverry, Jaime Moreno, Juan Manuel Peña, Juan Carlos Chávez, Julio César Baldívieso, Erwin Sánchez.

**BRASIL:** Cafú, Marcio Santos, Silvio.

**CHILE:** Miguel Ramí-

# EL CAMINO A BARCELONA '92/ THE ROAD TO BARCELONA '92

rez, Nelson Parraguez,  
Francisco Vega.

**COLOMBIA:** Iván Valenciano, Diego Osorio.

**ECUADOR:** Erwin Ramírez, Robert Burbano, Angel Fernández, Edwin Hurtado.

**PARAGUAY:** Gustavo Neffa, José Cardozo, Luis Monzón, Rubén Martín Ruiz Díaz, Guido Alvarenga, Julio Yegros.

**PERU:** Manuel Ramírez, Alfonso Yáñez, Ricardo Bravo, Flavio Maestri.

**URUGUAY:** Rubén

rez, Nelson Parraguez,  
Francisco Vega.

**COLOMBIA:** Iván Valenciano, Diego Osorio

**ECUADOR:** Erwin Ramírez, Robert Burbano, Angel Fernández, Edwin Hurtado.

**PARAGUAY:** Gustavo Neffa, José Cardozo, Luis Monzón, Rubén Martín Ruiz Díaz, Guido Alvarenga, Julio Yegros.

**PERU:** Manuel Ramírez, Alfonso Yáñez, Ricardo Bravo, Flavio Maestri

**URUGUAY:** Rubén

Dos Santos, Víctor López, Gustavo Ferreira, Néstor Cedrés.

**VENEZUELA:** Stalin Rivas, Ceferino Bencomo, Robert Rodallegas.

Hay muchos otros elementos de fama que también podrán integrar los equipos, pues todos serán futbolistas de primera división. Por citar sólo un ejemplo, en Uruguay podrían intervenir Paolo Montero, actualmente en Peñarol, quien ya fue transferido al Atlántico, de Italia, y Daniel Fonseca, el goleador del Cagliari que es gran figura del torneo italiano.

Dos Santos, Víctor López, Gustavo Ferreira, Néstor Cedrés.

**VENEZUELA:** Stalin Rivas, Ceferino Bencomo, Robert Rodallegas.

There are many other outstanding players that shall also be entitled to form part of the teams since all of them shall be first division footballers. For instance, in Uruguay, Paolo Montero, at present in Peñarol, who has already been transferred to Atalanta, of Italy, and Daniel Fonseca, Cagliari's striker, a prominent figure of the Italian tournament, are entitled to participate.

## GRUPO "A"

Brasil  
Colombia  
Paraguay  
Perú  
Venezuela

## GRUPO "B"

Argentina  
Bolivia  
Chile  
Ecuador  
Uruguay

## PROGRAMA/ FIXTURE

### PRIMERA FASE/FIRST PHASE

Viernes 31 de enero	21.30 horas	PARAGUAY vs. VENEZUELA
Sábado 1º de febrero	21.30 horas	BRASIL vs. PERU
Domingo 2 de febrero	19.30 horas	URUGUAY vs. ECUADOR
Lunes 3 de febrero	21.30 horas	ARGENTINA vs. BOLIVIA
Martes 4 de febrero	19.30 horas	PERU vs. COLOMBIA
Miércoles 5 de febrero	21.30 horas	BRASIL vs. PARAGUAY
Jueves 6 de febrero	19.30 horas	URUGUAY vs. CHILE
Viernes 7 de febrero	21.30 horas	ARGENTINA vs. ECUADOR
Sábado 8 de febrero	19.30 horas	PERU vs. VENEZUELA
Domingo 9 de febrero	21.30 horas	BRASIL vs. COLOMBIA
Lunes 10 de febrero	19.30 horas	ECUADOR vs. BOLIVIA
	21.30 horas	ARGENTINA vs. CHILE
	19.30 horas	COLOMBIA vs. VENEZUELA
	21.30 horas	PARAGUAY vs. PERU
	19.30 horas	URUGUAY vs. BOLIVIA
	21.30 horas	CHILE vs. ECUADOR
	19.30 horas	PARAGUAY vs. COLOMBIA
	21.30 horas	BRASIL vs. VENEZUELA
	19.30 horas	CHILE vs. BOLIVIA
	21.30 horas	ARGENTINA vs. URUGUAY

### RONDA FINAL/FINAL ROUND

Miércoles 12 de febrero	19.30 horas	1º Grupo B vs. 2º Grupo A
Viernes 14 de febrero	21.30 horas	1º Grupo A vs. 2º Grupo B
	19.30 horas	1º Grupo B vs. 2º Grupo B
	21.30 horas	1º Grupo A vs. 2º Grupo A
Domingo 16 de febrero	19.30 horas	2º Grupo A vs. 2º Grupo B
	21.30 horas	1º Grupo A vs. 1º Grupo B

# Hotel Guarani



Located in down-town Asunción, in the business and financial district, and only 10 miles from the airport, it meets the requirements of an international clientele. Fully remodelled, it offers its clients the discreetly elegant service of its specialized staff.

Localizado en el centro de Asunción en el área comercial y financiera y a tan sólo 10 kilómetros del aeropuerto, satisface todas las exigencias de una clientela de nivel internacional. Totalmente remodelado, ofrece a sus clientes el elegante y discreto servicio de un staff especializado.

## SPECIAL FEATURES

168 guest rooms including 1 Presidential Suite, 2 Super Suites and 25 Corner suites each with private balcony overlooking the heart of Asunción. Rooms with extra large sommier beds, private bath, refrigerator, colour TV, parabolic antenna, FM background

music, telephone, wall to wall carpeting, central air conditioning, conference facilities for up to 800 participants, bars, restaurant and club, special services, entertainment and, for your amusement, the elegant "Asunción" Casino.

## CARACTERISTICAS ESPECIALES

168 habitaciones, incluyendo una suite presidencial, 2 suites especiales y 25 suites con balcones desde donde se puede observar mejor la ciudad. Las habitaciones están dotadas de cómodas camas "sommier", baño privado, heladera, televisor color, ante-

na parabólica, música funcional, teléfono, alfombra de pared a pared y aire acondicionado central, instalaciones para conferencias para 800 personas, bares, restaurante y club, servicios especiales, entretenimientos, etc. Y para su entretenimiento el elegante "Casino" de Asunción.

### Reservations/Reservas

Call 491-131 throughout the Americas  
Telex 271-PI (Guarani)  
Fax 443-647

Pese a que aún no han llegado al final los campeonatos de varios países (son diez los miembros de la CSF), ya hay nueve equipos clasificados para la 33º edición de la Copa Libertadores de América, la cual dará comienzo en la segunda quincena de febrero y finalizará dentro del primer semestre del año. A los 20 equipos que clasifiquen se les sumará, en la segunda fase, el último campeón, Colo Colo de Chile.

# LIBERTADORES 1992: PR

# LIBERTADORES 1992: F



Newell's Old Boys (Argentina). Arriba/Above: Berizzo, Gerardo Martino, Scoponi, Pochettino, Gargagnoli, Fullana. Abajo/Below: Saldarri, Domízzi, Llop, Cozzani, Julio Zamora.

## CLUBES

ARGENTINA	BOLIVIA	BRASIL	PARAGUAY	PERU
				
<b>NEWELL'S OLD BOYS</b> Ganador del Campeonato de Primera División 1990/91.	<b>SAN LORENZO DE ALMAGRO</b> Ganador del Torneo Octogonal 1991.	<b>BOLIVAR</b> Ganador del Torneo Vladimir Chávez.	<b>SAO PAULO</b> Ganador del Campeonato Nacional de Primera División.	<b>CRICIUMA</b> Ganador de la Copa Brasil (Intervienen los campeones de los 25 torneos estaduales).

# FIRST TEAMS QUALIFIED



Sporting Cristal (Perú): Arriba/Above: Miranda, Pedraglio, Arteaga, Avila, Leo Rojas, Percy Olivares. Abajo/Below: Novella, Antón, Franco Navarro, Manassero, Briceño.

Though the championships held in several countries have not yet reached the final (the CSF has ten member-associations), nine teams are already qualified for the 33rd. edition of the Libertadores de América Cup, scheduled to begin in the second February fortnight and to end within the year's first semester. In the second phase the last champion, Colo Colo, of Chile, will join the 20 teams qualified.

VENEZUELA	
<b>ULA MERIDA</b>	<b>SPORT MARITIMO</b>
Ganador del Campeonato de Primera División 1990/91.	Subcampeón de Primera División 1990/91.

EL CALENDARIO HASTA 1994 / CALENDAR UP TO 1994					
1992		1994			
Argentina	vs.	Chile	Argentina	vs.	Brasil
Bolivia	vs.	Brasil	Bolivia	vs.	Venezuela
Colombia	vs.	Perú	Colombia	vs.	Paraguay
Ecuador	vs.	Venezuela	Chile	vs.	Uruguay
Paraguay	vs.	Uruguay	Ecuador	vs.	Perú
1993					
Argentina	vs.	Paraguay	● Este es el programa de enfrentamientos que deberán seguir en la primera etapa los clubes clasificados para jugar la Copa Libertadores de América.		
Bolivia	vs.	Chile			
Brasil	vs.	Colombia			
Ecuador	vs.	Uruguay			
Perú	vs.	Venezuela			
The above table represents the encounters to be disputed in the first round by the teams qualified to play the Libertadores de América Cup.					

**Los integrantes del fantástico equipo de Sport Boys, primer campeón profesional del fútbol peruano,**

**Sport Boys fantastic line-up, first professional champions of Peruvian soccer, meet**

# **¡VAMOS BOYS! / COME**



1951. Arriba Above: Alfonso Huaraya, (entrenador/ trainer), Lorenzo Pacheco, "Chino" León, Clemente Velásquez, Diego Agurto, Dagoberto Lavalle, José Calderón. Abajo Below: Teodoro Boluarte, Guillermo Barbadillo, Valeriano López, Pedro Valdivieso, Guillermo Valdivieso.



Para ellos fue como si hubieran viajado a través de la máquina del tiempo. Por un momento volvieron a vivir aquellas emocionantes sensaciones del lejano 18 de noviembre de 1951, cuando Sport Boys venció 3-2 al Deportivo Municipal en la final del primer campeonato profesional de fútbol peruano. Hoy, cuarenta años después, se reencontraron. Y allí estuvieron el arquero Clemente Velásquez, el defensor Diego Agurto, los mediocampistas Lorenzo Pacheco y "Joe" Calderón, y los delanteros Manuel María Drago, Guillermo Barbadillo, Valeriano López y los hermanos Pedro y Guillermo Valdivieso. Sólo faltaron tres titulares, ya desaparecidos: el "Chino" León, Teodoro Boluarte y Dagoberto Lavalle; también el utilero Pablo Rojas. La reunión efectuada en el Centro Naval del Callao tuvo, además, la presencia de Alfonso Huapaya (entrenador), Germán Podestá (delegado), Mario Raimondi (médico), Víctor Muñoz (masajista) y Ricardo Luna (aguatero), todos vinculados a aquel formidable equipo del '51. En un lugar preferente estaba la gigantesca copa que recibieron por el título de ese año y que fue especialmente reconstruida. Ella fue testigo de lágrimas, aplausos y muchísimas anécdotas.

La crónica deportiva del diario El Comercio (Lima), del 19 de noviembre de 1951,

For them, it was as if they had travelled through the time-machine. All the thrill of excitement and emotions they had felt on that far-away November 18, 1951, when Sport Boys had a 3-2 victory over Deportivo Municipal in the final of the first professional championship of Peruvian soccer, flashed on their minds, raking up the past. Forty years later, precisely today, they met again. Among those present, we must mention the goalkeeper Clemente Velásquez, back Diego Agurto, midfielders Lorenzo Pacheco and "Joe" Calderón, and forwards Manuel María Drago, Guillermo Barbadillo, Valeriano López and brothers Pedro and Guillermo Valdivieso. Only three regular players were missing, since they have already passed away: "Chino" León, Teodoro Boluarte and Dagoberto Lavalle, and the maintenance assistant Pablo Rojas. The meeting that took place at Callao's Naval Centre, was also attended by Alfonso Huapaya (coach), Germán Podestá (delegate), Mario Raimondi (physician), Víctor Muñoz (masseur) and Ricardo Luna (water carrier), all of them related in one way or another to that unparalleled '51 team. The Cup awarded to them on that occasion, especially restored, was given a prominent place. This trophy was the witness of many tears shed, loud clapping and numberless anecdotes.

reflejaba el triunfo del equipo del "Vamos Boys" de la siguiente manera: "Con un marco digno de gran final, como que asistieron al Estadio Nacional cerca de 30.000 personas que batieron todos los records de asistencia en partidos de fútbol, y los de recaudación entre equipos nacionales, se realizó ayer en el mencionado coliseo el partido final y de mayor interés del Campeonato Profesional de Fútbol del presente año: Sport Boys versus Deportivo Municipal, y el triunfo, y como consecuencia el título, le correspondió al cuadro chalaco del Sport Boys, que gana el galardón en forma justa, porque a través de las dos ruedas se mostró como el cuadro más completo y más merecedor del campeonato."

En otro párrafo de la crónica se resalta la gran actuación de Valeriano López, auténtico crack del representativo de El Callao: "(...) El equipo rosado dominó en el primer tiempo y mostrando su efectividad para mover el marcador aprovechó de ese mejor juego para sacar una ventaja considerable que al final le dio el triunfo, destacando la labor de Valeriano López, quien con tres jugadas oportunas logró los tres goles de su cuadro".

No olvidar a los héroes del ayer, también es una forma de mirar hacia el mañana.

en emocionante reencuentro 40 años después.

again after a lapse of 40 years.

# ON, BOYS!



The sports page of the newspaper "El Comercio" (Lima), of November 19, 1951, referred to the triumph achieved by the "Come on, Boys" team as follows: "The final and more interesting match of the present year's Professional Soccer Championship: Sport Boys versus Deportivo Municipal, was held at the Nacional Stadium within a frame worthy of a great final, with an attendance of almost 30,000 spectators, beating all records of attendance in soccer matches as well as the gate money collected in national-team encounters. The triumph and consequently the title was attained by the Sport Boys squad who merited the award, since they have proved to be one of the best teams, worthy of winning the championship."

Special reference is made further on to Valeriano Lopez's performance, a crack of El Callao: "(...) The pink squad took the lead during the first half, evincing their high technique adding to the scoreline, taking advantage of their tactical play to leave their opponents far behind and finally attain the triumph, making special mention of Valeriano López, who, with three clever moves managed to net the three goals of his team".

Remembering yesterday's heroes is also a way of marching onwards to the future.

Copa América Chile '91



## UN PROMEDIO DE 28.352 ENTRADAS POR JORNADA AN AVERAGE OF 28,352 TICKETS BY DAY

El Comité Organizador Local Copa América Chile '91 difundió la cifra final de tickets vendidos, que arrojó un excelente resultado: 425.287 boletos al cabo de los 26 encuentros disputados, lo que da el promedio que consignamos en el título. Esta venta se produjo en 15 jornadas, 11 de ellas con dos partidos y cuatro con sólo un juego. Notable es el hecho de que se hayan expendido casi 30.000 boletos en Concepción, en dos jornadas de frío y de intensa lluvia. Un saldo excelente, sin dudas.

The local Organizing Committee of the America Cup Chile '91, reported the final figure of tickets sold, with an excellent result: 425,287 at the end of the 26 matches disputed, with the average we mention in the title. 15 days were taken into account, with two matches played in 11 of them and only one game in the remaining four. Worthy of special mention is the fact that almost 30,000 tickets were sold in Concepción, during two days of severe cold and torrential rain. Undoubtedly, a most positive balance, indeed!

### — VALPARAISO —

1º Fecha	10.662
Viña del Mar	
2º Fecha	5.547
3º Fecha	15.448
4º Fecha	15.583
5º Fecha	15.721

### — CONCEPCION —

1º Fecha	18.798
2º Fecha	10.070

### — SANTIAGO —

1º Fecha	42.779
2º Fecha	13.965
3º Fecha	68.215
4º Fecha	13.876
5º Fecha	67.902

### — SANTIAGO (FASE FINAL) —

1º Fecha	44.005
2º Fecha	37.612
3º Fecha	45.104
Total de público	425.287

**Una gloria de pantalones largos que sigue firme en la AFA en el umbral de los 90 años...**

# **EL INGENIERO RUSSO...**

**A glory in long pants, unflinching and true to himself in AFA, when he is about to turn 90...**

# **ENGINEER RUSSO...**



Juan José Russo, 89 años, asesor general de la AFA, posa en su despacho con un trofeo ganado por Argentina frente a España el 12 de octubre de 1974. Una reliquia viviente./ Juan José Russo, 89 years of age, AFA's general adviser, in his office, with a trophy won by Argentina over Spain on October 12, 1974. A living relic.

**T**odas las tardes a eso de las cuatro, cuando Buenos Aires está en el apogeo de su ritmo desenfrenado, es posible verlo llegar. Con su traje inmaculado, su bastón de caoba y su dignidad enorme, erguido, protijo. Baja de un taxi en la esquina de Uruguay y Viamonte, camina unos metros y entra en la Asociación del Fútbol Argentino. La misma ceremonia maquinal, pero apasionante para él, de llegar a su trabajo, que viene cumpliendo desde hace 67 años. Tal vez habría que aclararlo como en los cheques o recibos comerciales: (SESENTA Y SIETE).

Es, sencillamente, el ingeniero Russo...

Para los aficionados, para la gente común del fútbol, ese nombre tal vez no signifique nada. Nunca jugó al fútbol ni fue estrella como entrenador. Ni siquiera fue un famoso presidente de club. Para quienes estamos cerca de las estructuras directrices sabemos que se trata de una auténtica gloria de la dirigencia argentina y de América, amigo, consejero, maestro de tantos dirigentes del continente. Hombre que gusta de los perfiles anónimos. "Nunca, en casi setenta años de mi relación con el fútbol, quise conceder un reportaje. Tampoco deseo hacerlo ahora", dice. "Simplemente porque ¿a quién puede interesarle lo que yo diga?

Hacer un currículum de Juan José Russo es una tarea que demanda un gran esfuerzo. Pero a grandes rasgos podemos decir que está en la AFA desde 1924, que ha presenciado los campeonatos sudamericanos desde el comienzo, en 1916, que ha asistido a todos los mundiales de fútbol a excepción de los de 1934 y 1938; que fue por largos años gerente de la AFA, secretario ejecutivo de la Confederación Sudamericana y estrechísimo colaborador de la FIFA y del propio Stanley Rous. Hombre de enorme preparación y capacidad, Russo fue el autor de infinidad de trabajos que sirvieron para el desarrollo del fútbol no sólo en la Argentina, sino también en el resto de Sudamérica. Como nos contaba Arturo Filártiga, gerente de la Liga Paraguaya, "El ingeniero Russo fue el autor de la mayoría de los reglamentos, estatutos y sistemas de trabajo que actualmente tenemos, lógicamente adaptados. Durante años fue el encargado de traducir al castellano todas las normas y disposiciones de la FIFA y el International Board. Ha sido un auténtico maestro para la mayoría de los que ocupamos cargos dirigenciales en los países de la región".

Ingresé como empleado de la casa en 1924, cuando el fútbol argentino estaba dividido en dos asociaciones: la Asociación Argentina de Football y la Asociación Amateurs. Yo pertenecía a esta última. Al fusionarse, en 1927, pasé a la Asociación Argentina Amateurs de Football, que desde 1934 se denomina AFA. Me recibí de ingeniero industrial y

**E**very afternoon, around four o'clock, when Buenos Aires is at the peak of its wild turmoil, it is possible to see him coming to work with his spotless suit, mahogany stick and distinguished air, straight up, neat. He gets out of a cab at the corner of Viamonte and Uruguay, walks a few steps and enters the Argentine Football Association. He performs the same never-ending ceremony of getting to work, full of excitement for him, as he has been doing for 67 years. Said figure must be made clear in bold capital letters, like in checks or commercial receipts: (SIXTY SEVEN)

He is simply no other than Engineer Russo...

But his name does not mean anything for the fans or the common man who likes soccer. He never played the game nor was he a star as a coach. He has not even been a famous club president. But those who are close to the leading circles are well aware of his qualifications as a true glory of Argentine leadership and even of America, a real friend, adviser, teacher of many of our continent's leaders. He is a man who prefers to preserve his anonymity "Never", he tells us, "in almost seventy years of my connection with football have I agreed to grant an interview. I don't want to do it now", he adds, "simply because, who cares what I have to say?"

To draw up Juan José Russo's curriculum vitae is a task that demands great effort. Without entering into greater details, we may say that he has been in AFA since 1924, that he has been present at every South American championship since the very beginning, in 1916, that during many long years he has been AFA's manager, Executive Secretary of the South American Confederation and a close FIFA collaborator, working in connection with Stanley Rous himself. A man of vast knowledge and erudition, Russo has been the author of numberless documents and works that have helped to the development of the sport, not only in Argentina, but also in the rest of South America. "Engineer Russo has drawn most of the regulations, by-laws and working systems we have at present, adapted to our times. For years on end, he has been in charge of translating into Spanish, all the rules and stipulations set up by FIFA and the International Board. He has been a real teacher for the majority of those holding leading offices in the different countries of the continent."

I started to work as an employee in 1924, when Argentine soccer was divided into two associations: the Argentine Football Association and the Amateur Association. I belonged to the latter. When they merged, in 1927, I passed over to the Argentine Amateur Football Association, which has been known as AFA from 1934. I graduated as an industrial engineer and practised my profession for some time, but I decided to quit, because I liked football best".

*ejercí esa profesión durante algún tiempo, pero dejé porque me gustaba más esto, el fútbol".*

Recuerda la primera final del Sudamericano, en 1916, jugada en la cancha del Club de Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires, del cual era simpatizante. "El entusiasmo era tan grande que el público desbordó las instalaciones y estaba casi en la línea de toque. Comenzó el partido pero era imposible jugar así y se suspendió a los diez minutos. Algunos enardecidos incendiaron las tribunas, y un soldado, en un acto de arrojo, trepó el mástil y alcanzó a salvar la bandera uruguaya. Era una cuestión de honor salvar la enseña del país invitado".

Dice que ve fútbol desde la década del '10, es decir desde sus albores, y fundamentalmente lo que ha cambiado en estos ochenta años es la preparación atlética. "Cambió un mil por ciento. Antes era frecuente que los partidos se interrumpieran porque los jugadores padecían de calambres."

Le preguntamos por qué sigue yendo diariamente a la AFA. "Porque es un hogar, me hace bien", responde. Y cuenta cómo llega. Vive en Quilmes, ciudad del Gran Buenos Aires a unos 20 kilómetros de la capital. "Tomo un omnibus diferencial (más cómodos y veloces) hasta el Correo Central y de allí un taxi hasta aquí. A la vuelta, un taxista que vive en Quilmes, cuando regresa a su casa, me viene a buscar, a eso de las ocho y media".

Dice que el más brillante dirigente que conoció fue el doctor Adrián Beccar Varela. "En el Congreso de la FIFA en Barcelona propuso a Uruguay como sede del primer Campeonato Mundial. Su exposición fue tan aplaudida que se aprobó por unanimidad. Lamentablemente contrajo tifus y murió allí mismo, en Barcelona".

Tiene una modesta oficina, rodeada de cuadros y trofeos, de carpetas y libros. "Acabo de preparar un trabajo sobre la presencia sudamericana en los congresos de la FIFA. El primero en ir a uno fue Hugo Wilson, presidente de la Asociación Argentina, a Oslo, en 1914".

Le encanta mirar un cuadro de un pintor inglés que reproduce la final de la Copa Inglesa de 1963 entre el Tottenham Hotspurs y el Swindon Town, en Wembley. "Es el último partido que se jugó antes de ser remodelado para el Mundial de 1966", aclara.

En su opinión sensata y en su juicio certero se han apoyado tantísimos presidentes de la Asociación del Fútbol Argentino, incluso Julio Grondona, el actual, de quien es asesor. En sus extraordinarios conocimientos se han basado muchas de las decisiones más importantes de una asociación que está entre las primeras del mundo. Está por cumplir 90 años. Sigue aportando cosas. En la FIFA, en Europa o en Sudamérica, no hacen falta mayores presentaciones. Simplemente hay que decir "El Ingeniero Russo..."

He remembers the first South American final, in 1916, disputed in the field of the "Club de Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires", which he was a fan of. "The excitement of the enthusiastic crowd was so great that the spectators burst on to the field, almost on the touchline. The game started but it was impossible to carry it out under these conditions and it was put off after ten minutes from time. Some disorderly, frantic fans set the stands on fire, and a soldier, in defiance of danger, climbed up the pole and managed to save the Uruguayan flag. It was a matter of honour to rescue the flag of the guest country."

He tells us that he has been watching football since 1910, i.e. from the very beginning, and what has really changed during these eighty years is mainly the athletic training. "It has changed a thousand percent. Before, it was very common for the matches to be interrupted because the players had cramps."

We ask him why he still goes daily to AFA. "Because it's a kind of home for me", he replies, "I feel good here". And he proceeds to inform us of how he gets to the Association. He lives in Quilmes, a town in the Great Buenos Aires area, some 12 miles from the capital city. "I take a special bus (more comfortable and quicker) to the Central Post Office and there I take a cab up to here. On my way back, a taxi-driver who lives in Quilmes, when he goes home, comes to look for me, more or less at eight thirty."

He says that the most brilliant leader he has ever met was Dr. Adrián Beccar Varela. "At the FIFA Congress of Barcelona, he proposed Uruguay as venue of the World Championship. His words met a hearty approval and his motion was unanimously accepted. Unfortunately he fell ill with typhoid and passed away right there, in Barcelona."

He has a modest office, surrounded by pictures and trophies, folders and books. "I have just finished a work on South American presence at FIFA Congresses. Hugo Wilson, president of the Argentine Association, was the first to attend one of them, at Oslo, in 1914."

He loves to look at a painting by an English artist that reproduces the final of the 1963 English cup between Tottenham Hotspurs and Swindon Town, at Wembley. "It was the last match played before it was remodelled for the 1966 World Cup", he tells us.

Many presidents of the Argentine Football Association, including Julio Grondona, have sought the support of his sensible views and accurate judgement. At present he is Grondona's adviser. Many of the most important decisions made by an association ranking among the first in the world, have been based upon his vast knowledge and erudition. He is almost 90 years old and is still lending his invaluable support. In FIFA, in Europe or in South America, he does not need an introduction. All you have to say is: "Engineer Russo..."



EDIFICIO  
JOÃO HAVELANGE



Mundial '82. Sócrates acaba de convertir un gol. Saltan sobre él Zico y Junior, llega corriendo Falcao. El mundo entero celebra con ellos la alegría y el encanto del juego brasileño./World Cup '82. Sócrates has just converted a goal. Zico and Junior jump overhead. Falcao rushes to meet them. The whole world joins them in their happy celebration of the thrill and excitement characteristic of the Brazilian game.

• Fachada del Edificio Joao Havelange, propiedad de la CBF. Son nueve pisos desde donde se maneja el fútbol profesional de Brasil. Está ubicado en la Rua de Alfandega 70, en pleno corazón de Río de Janeiro./Façade of the Joao Havelange Building, owned by the CBF. It is nine-storeys high and it is there where Brazil's professional soccer is conducted. It is located at N° 70 of Rua de Alfandega, in the very heart of Rio de Janeiro.

Una vista del centro de Río tomada desde las oficinas de la CBF. Aspecto tradicional con los tejados coloniales y las estrechas callejuelas del centro carioca. Allí funciona la CBF desde 1967. El edificio es obra de Joao Havelange./View of Downtown Rio taken from the CBF offices. Traditional aspect with colonial roofs and narrow streets and alleys of the Carioca downtown. The CBF has occupied these offices since 1967.



El 8 de junio de 1914 fue fundada la hoy denominada Confederación Brasileña de Fútbol, entidad que dio al mundo la alegría de un fútbol pleno de fantasía. Aquí le invitamos a conocerla por dentro.

# ASI VIVE LA CBF

The Brazilian Football Confederation, as it is called at present, was founded on June 8, 1914, an entity that has spread the gaiety of imaginative soccer over the whole world. We are now pleased to invite you to accompany us and see what it is like.

# LIFE AT THE CBF

# ASÍ VIVE LA CBF / LIFE AT THE CBF

Pocas asociaciones en el mundo pueden sentir el orgullo de haberle ofrecido al fútbol lo que la Confederación Brasileña. La alegría de un juego hecho arte, plástica, imaginación, talento, creación y potencia. Belleza y goles. El legado de una pléyade de gigantes del fútbol como Pelé, Garrincha, Ademir, Didi, Leónidas, Domingos Da Guia, Rivelino, Gerson, Tostao, Jairzinho, Falcao, Zico, Junior, Sócrates y tantísimos más. Su presencia indispensable en los catorce mundiales. El más grande dirigente en toda la historia de este juego: João Havelange.

La hoy denominada CBF fue fundada el 8 de junio de 1914 con el nombre de Federación Brasileira de Sports, por iniciativa del Dr. Alvaro Zamith, su primer presidente. El 6 de diciembre de 1916 tomó el nombre de Confederación Brasileña de Deportes (CBD), entidad que controlaba todo el deporte del país. Desde el 24 de septiembre de 1979, separada de otras disciplinas, se denomina Confederación Brasileña de Fútbol.

Luego de estar afincada en siete domicilios anteriores, desde 1967 la CBF echó raíces definitivas en su edificio de la Rua de Alfandega 70, en el centro de Río de Janeiro. Construcción realizada bajo la presidencia del Dr. João Havelange, y que en su homenaje lleva su nombre.

## AMPLIA Y MODERNA SEDE

La CBF posee en el mencionado edificio una amplia y modernísima sede de operaciones, que consta de nueve pisos. Uno de los puntos altos de la gestión del actual presidente, el Dr. Ricardo Terra Teixeira, ha sido justamente la remodelación total del edificio, equipándolo de nueva tecnología en materia de telefonía, computación y flamante mobiliario.

En la planta baja se encuentra el sector de Protocolo y Correspondencia. En el primer piso, el sector de materiales y útiles deportivos. El segundo corresponde al Departamento de Registro y Transferencia de jugadores y al Centro de Computación. El tercero es para el Museo, la Sala de Trofeos y la Biblioteca. El cuarto es ocupado por el Comité Ejecutivo y el Tribunal de Disciplina. El quinto, por los departamentos Administrativo, de Transportes y Jurídico, además del sector de Comunicaciones. El sexto, el Departamento Financiero, el de Personal y la COBRAF (Comisión Brasileña de Fútbol). El séptimo es del Departamento de Selección (amateur y profesional) y del Comité de Prensa (que edita el CBF News). El octavo es el de la Presidencia, vicepresidencia y Departamento de Patrimonio y, por último, en el noveno, están el Salón de Reuniones y los departamentos de Commercialización y Recursos Humanos.

## UNA CBF "NUEVA"

El Dr. Ricardo Terra Teixeira, presiden-

Few associations in the whole world can boast of having done for soccer what the Brazilian Confederation has: the gaiety of a game that has become an art, plasticity, imagination, talent, creativity and power. Beauty and goals. The legacy of a Pleiades of soccer giants like Pelé, Garrincha, Ademir, Didi, Leónidas, Domingos Da Guia, Rivelino, Gerson, Tostao, Jairzinho, Falcao, Zico, Junior, Sócrates and so many others. Their indispensable presence in all fourteen World Cups. The greatest leader in the history of the game: Joao Havelange.

The association known at present as the CBF was founded on June 8, 1914 under the name Brazilian Sports Federation, thanks to the initiative of Dr. Alvaro Zamith, its first president. On December 6, 1916, it undertook the name of Brazilian Sports Confederation (CBD) with absolute control over all the sports in the country. From September 24, 1979, separated from all the other disciplines, it is known as the Brazilian Football Confederation.

After being established in seven different addresses, the CBF settled definitely in 1967 in its own building at Nº 70 Rua de Alfandega, in downtown Rio de Janeiro. Said Building was erected under Dr. Joao Havelange's chairmanship and to render him homage it carries his name.

## MODERN CENTRAL OFFICES

CBF headquarters occupy nine storeys of comfortable and modern offices. One of the key-points that has demanded Dr. Ricardo Terra Teixeira's (president) special attention has been the complete remodelling of the building, fitting it up with new technological equipments for telephony, and computation, as well as the brand-new furniture.

Protocol and Mailing are in the ground floor. In the first floor, sporting materials and elements. In the second, the Department of players': Enrolment and Transfers and the Computing Centre. The Museum, Trophy Hall and Library are in the third. The fourth is occupied by the Executive Committee and the Discipline Board. The fifth, by the Administrative, Transportation and Legal departments and the Communications Section. The sixth is taken up by Financial, Personnel and COBRAF (Brazilian Football Commission) Departments. The National Teams Department (both amateur and professional) and the Press Committee (publishing the CBF News) occupy the seventh. The President's and Vice-president's offices and the Accounting Department are in the eighth and the Meetings Hall, the Marketing and Human Resources Departments, in the ninth.

## A "NEW" CBF

Dr. Ricardo Terra Teixeira, chairman of the institution since January 16, 1989, is

te desde el 16 de enero de 1989, es el 17º titular de la CBF y su reelección, por un nuevo periodo de tres años, ya está firmada por las 27 federaciones estatales que componen la entidad. Resume estos tres primeros años de gestión y da una interesante visión de la actualidad del fútbol en Sudamérica.

—Hemos puesto énfasis, además de lo deportivo, en tres aspectos: 1) la modernización total de la CBF, como lo exigen el fútbol y su comercialización. 2) El equipamiento definitivo de Teresópolis, para el cual hemos destinado un millón de dólares sólo en el primer año de mandato. Y 3) el cambio de estructuras en los campeonatos, para tornarlos más atractivos y rentables. Por primera vez el campeonato brasileño se jugará por el sistema de todos contra todos por puntos, como le gusta al público en todo el mundo. Un torneo de Primera División con los 20 mejores equipos de todo el país, otro de Segunda División con 64 y la Copa Brasil, con 32 equipos, 23 campeones estatales más los 9 vicecampeones que obtengan mayor taquilla a lo largo del torneo. Además, hemos suprimido la televisión en directo a la ciudad donde se juega el partido. También sacamos la TV los días domingo y sólo se permite televisar dos encuentros por semana. De la otra forma, la televisión estaba matando al fútbol.

—¿Cómo va la actualidad del fútbol brasileño y sudamericano?

—Bien o muy bien con relación a sus posibilidades económicas. Todo depende del factor financiero. Cuando nuestros países eran fuertes en ese sentido, nuestras grandes estrellas hacían aquí toda su carrera. Hoy, con la crisis económica, los buenos futbolistas emigran desde muy jóvenes y desaparecen a sus equipos y a la misma Selección. Hasta tanto no vuelvan a mejorar las cosas la solución no aparecerá fácilmente. En un sistema de vida democrático es imposible, y además injusto, impedir que una persona vaya a otro país a ganar más y vivir mejor. Esto no solamente pasa con los futbolistas, sucede con ingenieros, técnicos, profesores, artistas. En la Copa América de 1989, 170.000 aficionados pagaron entrada para ver la final y la recaudación fue de 400.000 dólares brutos. En Bologna, hace poco, 34.000 pagantes dejaron en boleterías un millón doscientos mil dólares. Ahí está la realidad. Brasil-Escocia, en Turín, produjeron una taquilla de seis millones de dólares. ¿Cuántos partidos hay que hacer en Brasil o Argentina para reunir esa suma? Aquí juegan Boca y Flamengo, dos de los equipos más populares del mundo, y producen 340.000 dólares, 400.000 en el mejor de los casos. ¿Cuál ha sido el país que más avanzó económicamente en el mundo en la última década? Italia. ¿Cuál ha sido el país que ha acaparado a todas las estrellas

the 17th. president of the CBF and his re-election for a new three-year term has already been approved by the 27 state federations that make up the entity. He informs us on these first three years of his administration and gives us an interesting report on present-day South American soccer.

"We have laid special emphasis, in addition to sporting matters upon three main aspects: 1) the complete updating of the CBF, according to the requirements of soccer and its marketing; 2, the final equipment of Teresópolis, for which we have contributed with one million dollars during my first year of my term of office. And 3) the changes in championship structures to render the competitions more attractive and profitable. The Brazilian championship shall be played for the first time under a round robin basis, by points, in accordance with the public's preferences all over the world. A First Division Tournament with the 20 best teams in the country, a Second Division one with 64 sides and the Brazilian Cup, with 32, 23 state champions plus the 9 runners-up obtaining the largest gate money throughout the tournament. Furthermore, we have forbidden the live television of the game in the city wherein it is disputed. No matches can be televised on Sundays and only two encounters can be televised by week. Otherwise, television would be killing soccer."

"What's your opinion on the present-day Brazilian and South American soccer?".

"It's O.K., very good as far as their economic possibilities are concerned. Everything depends on the financial conditions. When our countries were strong in that aspect, our great stars pursued their careers here. At present with the economic crisis, the good footballers emigrate at a very early age, leaving their teams and National Team bare. It isn't easy to find a solution unless conditions improve. Within a democratic system, it's impossible and indeed unfair, to prevent anybody from going to another country to earn a better salary and live a better life. This is what happens not only with footballers, but also with engineers, technicians, professors, artists. In the 1989 America Cup, 170,000 fans bought tickets for the final and the gate money was of 400,000 dollars. In Bologna, not very long ago, 34,000 spectators left one million two hundred thousand dollars. There's reality for you. Brazil-Scotland in Turin, resulted in a gate money of six million dollars. How many matches have to be played in Brazil or Argentina to reach a similar sum? When Boca and Flamengo, two of the most popular teams, play here, they produce some 340,000 dollars, 400,000 at best. Which country has mostly advanced from an economic point of view in the whole world during the last decade? Italy. Which country has mono-



Ricardo Terra Teixeira, presidente de la CBF desde 1989. Propulsor de la modernización del edificio y de las estructuras de la entidad.

Ricardo Terra Teixeira, president of the CBF since 1989. Stern promoter of keeping the building and structures up to date.

del fútbol mundial? Italia. Ahí está la clave. Pese a ello estamos bien. Brasil, y el fútbol sudamericano en general, son siempre animadores de todos los torneos que se realizan a nivel internacional. Por ello, aparte de que nuestros países mejoran económicamente, nosotros tratamos de generar nuevos recursos permanentemente, para la CBF y para nuestros clubes.

polized almost all world soccer stars? Italy. That's the key. Despite all this we cannot complain. Brazil and South American soccer in general are always the top figures of every tournament on an international level. That is why, apart from the fact that our countries may improve economically, we try to generate new resources without dismay, for the CBF and also for our clubs'.

# ASI VIVE LA CBF/LIFE AT THE CBF

## ESTRUCTURA DEL CAMPEONATO NACIONAL STRUCTURE OF THE NATIONAL CHAMPIONSHIP

FEDERACION	PRIMERA DIVISION	SEGUNDA DIVISION
1 Acre		Independencia Río Branco
2 Alagoas		C S Alagoano C R Brasil
3 Amapá		
4 Amazonas		Río Negro
5 Bahía	Bahía Vitória	Catuense Fluminense
6 Brasilia		Gama Taquatinga
7 Ceará		Ceará Ferroviário Fortaleza
8 Esp Santo		Colatina Desportiva
9 Goiás	Goiás	Anapolina Atlético Goiânia Vila Nova
10 Maranhão		Maranhão Moto Clube Sampaio Corrêa
11 Mato Grosso		
12 Mato Grosso do Sul		Ubiratan
13 Minas Gerais	Altético Cruzeiro	América Esportivo Río Branco
14 Pará		Paysandú Remo Tuna Luso
15 Paraíba		Auto Esporte Treze
16 Paraná	Atlético	Coritiba Londrina Maringá Paraná Operário
17 Pernambuco	Náutico Capibaribe Sport Recife	América Central Estudiantes Santa Cruz
18 Piauí		Auto Esporte Parnaíba
19 Río Grande do Norte		A.B.C. América
20 Río Grande do Sul	Gremio Internacional	Caxias Juventude
21 Rondonia		
22 Río de Janeiro	Botafogo Flamengo Fluminense Vasco da Gama	América Americano Bangú Campo Grande Itaperuna
23 Roraima		
24 Santa Catarina		Blumenau Criciúma Figueirense Joinville
25 São Paulo	Bragantino Corinthians Palmeiras Portuguesa Santos São Paulo	Botafogo Guarani Internacional Juventus Noroeste Nororizontino Ponte Preta São José XV Piracicaba
26 Sergipe		Confiança
27 Tocantins		



• La Oficina de Registro y Transferencias. Allí se maneja la ficha de 200.000 atletas profesionales pertenecientes a 800 clubes./ Office of Enrolment and Transfers. The record of 200.000 professional athletes belonging to 800 clubs are filed in it.

Milton Pereira, encargado de la Sala de Trofeos y Biblioteca, ubicadas en el tercer piso. Todo lo que gana Brasil pasa por él./ Milton Pereira, employee in charge of the Trophy Hall and Library, located in the third floor. All the awards received by Brazil are in his care.





• Un aspecto de la impresionante Sala de Trofeos. Hay más de mil copas, cuadros, bandejas y objetos de arte registrados prolíferamente./ **View of the impressive Trophy Hall. There are over a thousand cups, pictures, trays and works of art carefully registered.**



• Juárez Azevedo, gerente de informática. Diez programadores, analistas y digitadores están a su cargo./ **Juárez Azevedo, manager of the computing area. He has ten programmers, analysts and technicians under him.**



• Otra vista de la Sala de Trofeos, fabulosa colección obtenida en 80 años de triunfos./ **Another view of the Trophy Hall, fabulous collection obtained through 80 successful years.**

• La Sala de Reuniones, en el noveno piso, donde también funcionan el Comercialización y Recursos Humanos./ **The Board Meetings Hall, in the ninth floor, with Marketing and Human Resources Departments.**

# ASI VIVE LA CBF/LIFE AT THE CBF



## CLUBE ATLETICO MINEIRO

Fundación: 25 de marzo de 1908.  
Avenida Olegario Maciel 1516,  
Lourdes, CEP 31760, Belo Horizonte, Minas Gerais.



## CLUBE ATLETICO BRAGANTINO

Fundación: 8 de febrero de 1928.  
Rua Emilio Coleta, s/n.,  
CEP 12900, Bragança Paulista, San Pablo.



## FLUMINENSE FOOTBALL CLUB

Fundación: 21 de Julio de 1902.  
Rua Alvaro Chaves 41,  
Laranjeiras,  
CEP 22231, Río de Janeiro.



## CLUBE NAUTICO CAPOBARIBE

Fundación: 7 de abril de 1901.  
Avenida Conselheiro Rosa e Silva 1086,  
Afifitos,  
CEP 50000, Recife, Pernambuco.



## SAO PAULO FUTEBOL CLUBE

Fundación: 16 de diciembre de 1935.  
Praça Roberto Gomes Pedrosa,  
s/n.,  
CEP 05653, San Pablo.



## CLUBE ATLETICO PARANAENSE

Fundación: 26 de marzo de 1924.  
Rua Buenos Aires 1270, Agua Verde,  
CEP 80230, Curitiba, Paraná.



## SPORT CLUB CORINTHIANS PAULISTA

Fundación: 1º de septiembre de 1910.  
Rua Sao Jorge 777,  
CEP 03087, San Pablo.



## GOIAS ESPORTE CLUBE

Fundación: 5 de abril de 1943.  
Avenida 85 con Edmundo de Abreu, sector Pedro Ludovico.  
CEP 74000, Goiania, Goias.



## ESPORTE CLUBE BAHIA

Fundación: 1º de enero de 1931.  
Avenida Otavio Mangabeira, s/n.,  
CEP 41700, Salvador, Bahia.



## CRUZEIRO ESPORTE CLUBE

Fundación: 2 de enero de 1921.  
Rua Guajajaras 1722, Barro Preto,  
CEP 30180, Belo Horizonte, Minas Gerais.



## GREMIO FOOT- BALL PORTO ALEGRENSE

Fundación: 15 de septiembre de 1903.  
Lago dos Campeões, s/n.,  
CEP 90640, Porto Alegre, Río Grande do Sul.



## ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE DESPORTOS

Fundación: 14 de agosto de 1920.  
Rua da Piscina 33,  
CEP 03034, San Pablo.



## SOCIEDADE SPORTIVA PALMEIRAS

Fundación: 26 de agosto de 1914.  
Rua Turiassu 1840,  
CEP 05055, San Pablo.



## CLUBE DE REGATAS VASCO DA GAMA

Fundación: 21 de agosto de 1898.  
Rua Gen. Almenro de Moura 131, São Januario,  
CEP 20921, Río de Janeiro.



## SPORT CLUB RECIFE

Fundación: 13 de mayo de 1905.  
Avenida Abdias de Carvalho, s/n.,  
Ilha do Retiro,  
CEP 50750, Recife, Pernambuco.



**BOTAFOGO DE  
FUTEBOL E  
REGATAS**

Fundación: 12 de agosto de 1904.  
Rua Xavier Curado 1705,  
Marechal Hermes,  
CEP 21610, Rio de Janeiro.



**CLUBE DE  
REGATAS  
FLAMENGO**

Fundación: 17 de noviembre de 1895.  
Praça Nossa Senhora

Auxiliadora, s/n.,  
CEP 22441, Rio de Janeiro.



**SPORT  
CLUB  
INTERNACIONAL**

Fundación: 4 de abril de 1909.  
Avenida Padre Cacique, s/n.,  
CEP 90650,

Porto Alegre, Rio Grande do Sul.



**SANTOS  
FUTEBOL  
CLUBE**

Fundación: 14 de abril de 1912.  
Praça Princesa Isabel, s/n.,  
CEP 11100,

Santos, San Pablo.



**ESPORTE  
CLUBE  
VITORIA**

Fundación: 13 de mayo de 1899.  
Estrada da Canabrava, s/n.,  
CEP 40000,

Salvador, Bahía.

# PLACAR

ATENDENDO A PEDIDOS,  
O POSTER DO BOTAFOGO NA  
FINAL QUE VALEU O BI

300  
FICHAS E FOTOS  
DOS CRAQUES  
DO CAMPEONATO

CONFIRA A  
POSICAO  
DO SEU TIME  
NO RANKING

SUPERGUIA DO CAMPEONATO BRASILEIRO  
OS 20 GIGANTES

**LOS PRESIDENTES/THE PRESIDENTS**

ALVARO ZAMITH 20-11-1915 a 4-11-1916	ALVARO CATAO 23-9-1933 a 5-9-1936
ARNALDO GUINLE 4-11-1916 a 8-1-1920	LUIZ ARANHA 5-9-1936 a 28-1-1943
ARIOVISTO DE ALMEIDA REGO 8-1-1920 a 16-4-1921	RIVADAVIA CORREA MEYER 28-1-1943 a 14-1-1955
26-1-1924 a 20-6-1924	SYLVIO CORREA PACHECO 14-1-1955 a 14-1-1958
JOSE EDUARDO DE MACEDO SOARES 16-4-1921 a 26-1-1922	JOAO HAVELANGE 14-1-1958 a 10-1-1975
OSVALDO GOMES 26-1-1922 a 26-1-1924	HELENO DE BARROS NUNES 10-1-1975 a 18-1-1980
VLADIMIR BERNARDES 20-6-1924 a 19-12-1924	GIULITE COUTINHO 18-1-1980 a 16-1-1986
OSCAR RODRIGUEZ DA COSTA 19-12-1924 a 13-10-1927	OTAVIO PINTO GUIMARAES 16-1-1986 a 16-1-1989
RENATO PACHECO 13-10-1927 a 23-9-1933	RICARDO TERRA TEIXEIRA 16-1-1989

**CAMPEONATO BRASILEÑO**

1971	Atletico Mineiro	1978	Guaraní	1985	Curitiba
1972	Palmeiras	1979	Internacional	1986	Sao Paulo
1973	Palmeiras	1980	Flamengo	1987	Flamengo
1974	Vasco da Gama	1981	Gremio	1988	Bahia
1975	Internacional	1982	Flamengo	1989	Vasco da Gama
1976	Internacional	1983	Flamengo	1990	Corinthians
1977	Sao Paulo	1984	Fluminense	1991	Sao Paulo

Una tapa de la revista "Placar", de Brasil, presentando a los 20 equipos de Primera. Cover of the Brazilian magazine "Placar", portraying the 20 First Division teams.

# ASI VIVE LA CBF / LIFE AT THE CBF



Paradisiaca vista del Centro de Entrenamiento Heleno Nunes, de la CBF, en Teresópolis, a 160 kilómetros de Río de Janeiro. Es, sin dudas, uno de los más bellos y confortables complejos deportivos para un equipo de fútbol en todo el mundo. El máximo orgullo de la CBF.

A view of the training centre Heleno Nunes of the CBF in Teresópolis, about 110 km from Rio de Janeiro. It is undoubtedly one of the most beautiful and comfortable football team sports centres in the world. The maximum pride of the CBF.



# ASI VIVE LA CBF / LIFE AT THE CBF

## UN SUEÑO LLAMADO TERESOPOLIS A DREAM CALLED TERESOPOLIS

"Todo el cariño de la CBF es para Teresópolis", dice Celina Veiga, cordialísima funcionaria de relaciones públicas de la asociación tricampeona del mundo. Es comprensible. Teresópolis, una villa escondida entre las sierras, bordeada por un bello y apacible lago, casi no se puede contar. Hay que verla. Sin dudas es el mejor retiro de un equipo de fútbol en Sudamérica, y cuesta imaginar que haya uno mejor en el mundo. Además del paradíaco lugar en que está enclavado, tiene todo lo que puede necesitar un plantel antes de afrontar una gran competencia.

Valuado en muchos millones de dólares, el Centro de Entrenamiento Hélio Nunes lleva ese nombre en homenaje al presidente de la CBF que lo idealizó. Su construcción comenzó en 1984, bajo la presidencia de Giulite Coutinho, y fue inaugurado el 31 de enero de 1987, siendo titular entonces el fallecido Octavio Pinto Guimaraes. Con la asunción de Ricardo Teixeira, el centro fue definitivamente equipado.

Teresópolis, ubicado a unos mil metros sobre el nivel del mar, dispone de tres campos de entrenamiento en excepcional estado, canchas para prácticas de arquero y ensayos tácticos, piscina, suites para jugadores, cuerpo técnico y dirigentes, salas de juego y lectura, de video, de charlas técnicas, gimnasio con aparatos, camerinos para varios equipos, sala de prensa, cancha cerrada de fútbol de salón, voleibol y básquet, bar, restaurante, baños sauna, pileta de inmersión, paseos aledaños. Todo al estilo brasileño: con gran amplitud. El proyecto es autoría del arquitecto Octavio de Moraes, recordado ex centrodelantero de Botafogo y la Selección Brasileña que actuó en la Copa América de 1949.

The CBF speaks in high affectionate terms of Teresópolis", says Celina Veiga, a charming public relations official of the three-time world champion association. It can be said and understood Teresópolis, a small town hidden among the hills, surrounded by a lovely and peaceful lake, is something that one cannot easily put into words. It has to be seen. It is undoubtedly the best place for a football team's seclusion and training in South America and it is difficult to think that there may be a better one in the world in addition to its magnificent location. It has been furnished with everything a squad may need before disputing a great competition.

The Training Centre Hélio Nunes, so called in honour of the CBF president who cherished the idea of such an institution, is worth many million dollars. It was begun in 1984 under Giulite Coutinho's chairmanship and was inaugurated on January 31, 1987 when the deceased Octavio Pinto Guimaraes was head of the association. When Ricardo Teixeira was appointed president the centre was finally equipped as it is at present.

Teresópolis is located approximately a thousand metres above sea level. It has three wonderfully rare training fields, pitches for goalkeeping and tactical practice, suites for players, technical board and leaders, reading, resting, video and technical lecture halls, gym with mechanical devices, dressing rooms for several teams, press hall, a roofed soccer field and basketball pitch, bar, restaurant, sauna, hydro-massage baths, adjoining paths or walks etc.

Everything has been built Brazilian style with an enormous size. The project belongs to architect Octavio de Moraes, well-known former centre-forward of Botafogo and the Brazilian National Team that participated in the 1949 America Cup.



■ **Implementos para ensayos.** Teresópolis tiene absolutamente todo, hasta una oficina de correos interna que funciona cuando están los futbolistas. **Elements for practice.** Teresópolis is fully equipped. It even has an internal Post Office, at work when the footballers are training there.



■ **Gilberto Lopes, administrador del centro Celina Veiga, relacionista de la CBF, y Moisés Campos, asesor del vicepresidente Alfredo Nunes.**

Gilberto Lopes, manager of the Centre, Celina Veiga, CSF Public Relations representative and Moises Campos, adviser to vice-president Alfredo Nunes.

**La entrada al maravilloso retiro, rodeado de montañas.**

**Entrance to this marvellous place, surrounded by mountains.**





Una parte de los inmensos camerinos y una camiseta que ya es una leyenda.  
Partial view of the large dressing-rooms and a shirt which is already a legend.

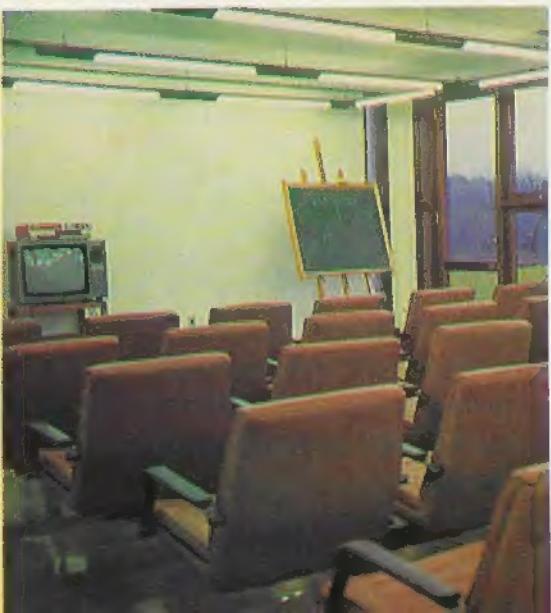
- Panorámica de los campos de entrenamiento, que lucen impecables todo el año.  
Panoramic view of the training fields, neat and perfect the whole year round.

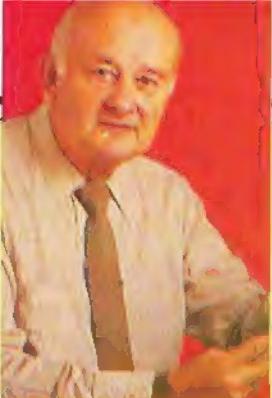


Las habitaciones donde muchas veces han velado sus sueños Zico, Careca, Romario, Bebeto...  
Rooms where Zico, Careca, Romario, Bebeto have indulged in dreams...



Una de las tantas salas: la de charlas técnicas. Hay otras de prensa, médica, lectura, juegos, etc.  
One of the many halls: the one for technical lectures. There are others for the press, medical assistance, reading, games, etc.





Por  
JUVENAL\*

# BRASIL ETERNO FOR EVER BRAZIL

**E**s posible que para una gran mayoría el fútbol brasileño haya nacido como potencia con aquella maravillosa conjunción de Pelé, Didi, Garrincha y Nilton Santos, organizada y sincronizada como Joao Havelange armaba y manejaba sus empresas de transporte, con precisión de relojero suizo. Aquel Brasil que ganó el Mundial de 1958 marcó un punto culminante. Pero quienes ya habíamos transitado canchas, equipos y partidos no ignorábamos que aquellos cracks tenían ilustres antecesores como Domingos Da Guia, campeón en Brasil, Uruguay y Argentina, o Adhemir Menezes, por citar a dos próceres del viejo fútbol brasileño.

De Pelé y Garrincha hacia aquí, el futbolista de la tierra donde los garotos nacen con la bola amansada bajo el pie descalzo, obediente a los dictados del talento y la inspiración, vienen con un sello distintivo. Uno los ve matar la pelota con el pecho, adormecerla con el empeine, despedirla con el toque suave o el tiro de efecto —la "folha seca" que patentó el maestro Didi—, y sabe que es un brasileño.

Hay una escuela que se transmite de generación en genera-

**I**t is commonly believed that Brazilian soccer came into existence as a first-rate power, thanks to that marvellous combination of Pelé, Didi, Garrincha and Nilton Santos, organized and synchronized in the same manner Joao Havelange set up and managed his own transport companies, that is to say, with a Swiss clockwork precision. Brazil, winner of the 1958 World Cup, reached the top. But all those who had trod along the sports fields with a detailed learning on line-ups and matches, did not ignore that those cracks had some illustrious predecessors, such as Domingos Da Guia, champion in Brazil, Uruguay and Argentina or Adhemir Menezes, to mention only two of the old Brazilian football heroes.

From Pelé and Garrincha to the present day, the football-players coming from the land where boys are born with a tamed ball under their naked feet, ready to follow the instructions imparted by talent and inspiration, bear a distinctive mark. Whoever watches them bounce the ball on their chests or stop it with their instep, shoot it softly and throw it spinning —the famous "folha seca" that was Didi's creation— knows for certain that the player is Brazilian.

ción.. Un estilo que nadie puede ni debe traicionar. Una manera metida bajo la piel, en la sangre, en el alma, en el andar felino y en el arranque sorprendente del jugador que vio la luz del sol en Río, San Pablo, Porto Alegre, Bahía o el más lejano rincón de la tierra cálida de Jorge Amado y Ary Barroso.

El recuerdo que personalmente conservo de Garrincha en el Mundial de Chile es el de un monstruo del fútbol en permanente actitud de creatividad y eficacia. Ese quinteto para la muerte (de sus adversarios, se entiende) que compusieron Pelé, Tostao, Rivelino, Gerson y Jairzinho en México '70, destrozando uno a uno a todos sus rivales hasta ofrecer un festival de juego y goles en la final contra Italia, es una memoria inolvidable. Lo que hizo Brasil en España '82 con aquel mágico cuadrado que integraron Zico, Falcao, Sócrates y Tonino Cerezo, tiene un sitio permanente en mi cerebro y en mi corazón.

Esas son las altas cumbres del Brasil que yo amo. El que amamos todos los que sentimos deleite y pasión por este juego tan bello llamado fútbol.

They have set up a school of principles that are passed from generation to generation, a style that may not and must not be betrayed. It is some kind of sparkling current under their skin, into their blood, their soul, their catlike gait and the unexpected thrust characteristic of every player, whether he has seen the light in Rio, Sao Paulo, Porto Alegre, Bahia or the farthest corner of Jorge Amado's and Ary Barroso's warm land.

The personal memory I have of Garrincha at the World Cup disputed in Chile, is of his being a "soccer monster", in a permanent state of creativity and efficiency. The quintet of death (that of their opponents) made up by Pelé, Tostao, Rivelino, Gerson and Jairzinho, in Mexico '70, smashing their rivals one by one in a spectacular performance of style and goals, at the final against Italy, is an unforgettable memory. I also remember Brazil in Spain '82 with Zico, Falcao, Sócrates and Tonino Cerezo, and I keep that cherished memory very close to my heart and mind. Those are the top Brazilian heights I care for and are dearly treasured by all those who share the same love and enthusiastic zeal for this beautiful game called: FOOTBALL!

\* Redactor estrella de la Revista "El Gráfico", de la Argentina.

\* Editor-in-Chief of "El Gráfico", Argentina.



adidas®   
ETRUSCO

BALON OFICIAL DE LA COPA DEL MUNDO ITALIA '90

# CARTAGENA

Colombia. Playas blancas, mar azul, mil historias de piratas y tesoros ocultos.

Colombia. White sandy beaches, blue seas, and a thousand stories of pirates and hidden treasures.

